

**Moisés Xoc Sis**

**“EL MULTILINGÜISMO EN LA EDUCACION PRIMARIA”**

**Asesor: Lic. José Bidel Méndez Pérez**



**Universidad de San Carlos de Guatemala  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
Departamento de Pedagogía  
y Ciencias de la Educación.**

**Guatemala, abril de 1999.**

**BIBLIOTECA CENTRAL  
DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

DL  
07  
T(1993)

Este estudio fue presentado por el autor como trabajo de tesis, requisito previo a su graduación de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación.

**Guatemala, abril de 1999.**

## INDICE GENERAL

Introducción	Página
<b>1. MARCO CONCEPTUAL</b>	
1.1. Antecedentes .....	1
1.2. Importancia de la Investigación .....	1
1.3. Planteamiento del Problema.....	2
1.4. Alcances y Límites .....	2
<b>2. MARCO TEORICO</b>	
2.1. La comunicación, definición.....	3
2.2. Importancia de la Comunicación en la época actual.....	4
2.3. Elementos de la Comunicación .....	5
2.4. Proceso de Comunicación .....	7
2.5. Condiciones para la Comunicación .....	7
2.5.1. El Código compartido .....	7
2.5.2. Sintonización.....	8
2.5.3. Las interferencias.....	8
2.5.4. Las actitudes del receptor.....	8
2.6. Comunicación y Lenguaje.....	9
2.7. Comunicación Didáctica.....	10
2.7.1. El maestro como emisor .....	11
2.7.2. El maestro como receptor.....	12
2.7.3. El alumno como emisor .....	12
2.7.4. El alumno como receptor.....	13
2.8. Comunicación como objetivo de la Educación .....	14
2.9. Comunicación en la relación Docente-alumno.....	15
2.10. Comunicación Escrita .....	16
2.11. Comunicación y Diálogo .....	17
2.12. Lenguaje hablado y sus características.....	18
2.13. Objetivos de la comunicación oral .....	19
2.14. Cualidades del estilo oral.....	19
2.15. Idioma, Lenguaje, Lengua, Habla y Dialecto.....	22
2.16. Idiomas.....	23
2.16.1. Lingüística.....	23
2.16.2. Semiología o semiótica.....	23
2.16.3. Gramática.....	23
2.16.3.1. Morfología .....	23
2.16.3.2. Fonología .....	24
2.16.3.3. Sintaxis.....	24
2.16.3.4. Semántica .....	24
2.17. Multilingüismo en Guatemala.....	24
2.18. Idioma Q`eqchi`.....	25
2.19. Idioma Poqomchi`.....	26
2.20. Idioma Español.....	26

2.21.	El alfabeto.....	27
2.22.	La letra Glotal.....	28
2.23.	El acento.....	29
2.24.	Abreviaturas.....	30
2.25.	Sustantivo.....	31
2.26.	Artículo.....	31
2.27.	Adjetivo.....	33
2.28.	Pronombres.....	34
2.29.	Adverbio.....	35
2.30.	Preposición.....	36
2.31.	Conjunción.....	37
2.32.	Verbo.....	37
2.33.	Interjección.....	40

### 3. MARCO METODOLOGICO

3.1.	Objetivos de la Investigación.....	41
3.2.	Variable.....	42
3.2.1.	Definición conceptual.....	42
3.2.2.	Definición operacional.....	43
3.3.	Los sujetos.....	44
3.3.1.	Población-Universo.....	44
3.4.	Diseño de Recopilación de la información.....	44
3.5.	Instrumentos.....	45
3.6.	Análisis estadístico.....	46

### 4. MARCO OPERATIVO

4.1.	Presentación de datos.....	47
4.2.	Análisis e interpretación de resultados.....	48
4.3.	Lista de cotejo.....	56
5.	Conclusiones.....	73
6.	Recomendaciones.....	75
7.	Bibliografía.....	76
8.	Propuesta.....	78
9.	Anexos.....	83
9.1.	Prueba de lectura en Español.....	84
9.2.	Prueba de lectura en Poqomchi.....	85
9.3.	Prueba de lectura en Q'eqchi'.....	86
9.4.	Modelo de cuestionario.....	88
9.5.	Tabla para determinar muestra de población.....	90
9.6.	Tabla para la velocidad de lectura.....	91
9.7.	Vocabulario Multilingüe.....	92

## INTRODUCCION

El Propósito de esta investigación es señalar las consecuencias idiomáticas que provoca el Multilingüismo en las Escuelas del nivel Primario del Sector Oficial en el Municipio de Santa Cruz, Alta Verapaz.

En el Municipio de Cobán se han estado promoviendo programas como Digebi, Pronebi, Sicarebi, Almg, que tienen como fin la divulgación e implementación de materiales y recursos para la enseñanza del idioma materno en los diferentes Municipios de Alta Verapaz, específicamente en Q`eqchi` y Poqomchi`, aunque a este último no se le ha dado tanto auge como al primero por ser del grupo minoritario, en relación con la población Q`eqchi`.

Se escogió para la presente investigación al Municipio de Santa Cruz, Alta Verapaz por tener características muy especiales como lo es la conjunción de tres idiomas, pues geográficamente colinda con el Municipio de Cobán y eso hace que gente Q`eqchi` se mezcle con la gente Poqomchi` oriunda del lugar, además se da la circunstancia de que se nombran maestros para las escuelas de dicha localidad a personas que sólo hablan Español, haciendo más dificultosa la enseñanza-aprendizaje. Los resultados del trabajo de campo son presentados en cuadros tabulares seguidos de su interpretación.

El contenido de este trabajo está organizado de la siguiente manera:

El Marco Conceptual: Abarca los antecedentes de la investigación, indicando el origen del problema y lo que ya está publicado del mismo. La importancia de la investigación radica en el aporte que se dará, a nivel educativo, según los resultados.

En el planteamiento del problema aparece definida la variable única que interviene en relación con la investigación. Los alcances y límites permitieron ubicar el desarrollo problema dentro del entorno conocido, incluyendo a la población a la que es posible generalizar los resultados de la misma.

El Marco Teórico: Comprende la fundamentación teórica que respalda a la investigación: Comunicación, elementos de la comunicación, los idiomas Q`eqchi`-Poqomchi` con sus elementos; adjetivo, sustantivo, verbo, y demás especies idiomáticas.

El Marco Metodológico: Contiene los objetivos de la investigación, elementos que sirvieron para dar respuesta al problema planteado. La variable única representa el elemento central del presente estudio y se aporta la definición conceptual de la misma como también su operacionalización.

Abarca también la descripción de los instrumentos utilizados para recopilar la información de campo. El objetivo general del trabajo consistió en determinar las consecuencias del Multilingüismo en los alumnos del Sector Oficial de la Educación Primaria de Santa Cruz, Alta Verapaz.

El análisis estadístico se presenta como la confrontación de la información obtenida y los objetivos trazados en la presente investigación. Además aparecen las conclusiones del trabajo, en base de las cuales se elaboró la propuesta que adjunta al presente informe.

Con este trabajo se espera que instituciones de Educación Bilingüe contribuyan no sólo a la divulgación de los idiomas mayas, sino también a la implementación de recursos materiales y humanos para todos los establecimientos de Educación Primaria del área abarcada en los alcances, así como la asesoría necesaria y para la formulación de otros proyectos referentes a Educación Multilingüe.

## 1. MARCO CONCEPTUAL

### 1.1 ANTECEDENTES

El Municipio de Santa Cruz Verapaz se encuentra ubicada en el área Poqomchí y geográficamente colinda al norte con el Municipio de Cobán, cabecera departamental; esto origina la presencia de población escolar Q`eqchí en el área.

El elemento fundamental de la investigación radica en que el área es Poqomchí y se puede notar un porcentaje significativo de alumnos Q`eqchies que son atendidos por maestros que en muchas ocasiones no saben hablar el idioma Q`eqchí o Poqomchí; según se evidencia en la ficha de control de personal que llena el maestro en la Supervisión Técnica de Educación del Distrito 92-14 del municipio mencionado, (actualmente Coordinación Técnica administrativa). En la actualidad se tiene 35 maestros que hablan solamente el Español, 20 maestros que hablan Q`eqchí-Español y 15 maestros que hablan Poqomchí-Español.

La situación descrita arriba no ha sido investigada con anterioridad en cuanto a la caracterización en el ámbito escolar, por ello no se cuenta con antecedentes de la misma.

### 1.2 IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACION

Consiste en que evidencia el problema de las consecuencias educativas a causa del Multilingüismo las que afectan directamente a la calidad del aprendizaje escolar, además, porque se constituirá en un aporte para que el Ministerio de Educación y Organizaciones No Gubernamentales propicien cursillos de capacitación, talleres, seminarios para la enseñanza de los idiomas Poqomchí y Q`eqchí a los docentes que ya tengan plaza adjudicada y con ello facilitar a los alumnos la educación tal como lo

manifiestan los Acuerdos de Paz, específicamente, lo que se refiere a la Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas.

### **1.3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

**¿Cuáles son las Consecuencias Idiomáticas en el aprendizaje de los alumnos de la Educación Primaria del Sector Oficial a causa del Multilingüismo en el Municipio de Santa Cruz, Alta Verapaz?**

### **1.4 ALCANCES Y LIMITES**

**Alcances:** El producto de la investigación efectuada en el Municipio de Santa Cruz, Alta Verapaz se podrá generalizar a los Municipios de Tactic, San Cristóbal, Tamahú y el Municipio de Purulhá del departamento de Baja Verapaz, tomando en cuenta que son Municipios de habla Poqomchi' y que presentan situaciones similares a la detectada en Santa Cruz Verapaz.

**Límites:** Se tomó en cuenta el municipio de Santa Cruz por tener características especiales, como lo es el Multilingüismo; la población escolar correspondió al ciclo Escolar de Educación Complementaria CEC. No se tomó en cuenta en la investigación a los maestros de Preprimaria MEPREBI, solamente se aplicó la presente investigación al Nivel Primario del Sector Oficial.



## 2. MARCO TEORICO

### 2.1 LA COMUNICACION

"El término comunicación puede ser definido como un proceso (serie de fases de un fenómeno) por medio del cual emisores y receptores de mensajes interactúan en un contexto social dado. (...) La comunicación humana se basa primordialmente en dos actividades: hablar y escuchar".(17:11-12)

Cuando se dice que la comunicación es un proceso, se refiere a que debe pasar por una serie de elementos para su buena efectividad.

Lo importante de la interacción del emisor y receptor radica en que en un momento determinado, el receptor se vuelve emisor y es aquí donde realmente se cumple el proceso de la comunicación.

Lo dinámico e interesante de la comunicación es que hay un intercambio, entre emisor y receptor, de emociones, ideas, alegrías, conocimientos.

La comunicación de un mensaje a un receptor no debe considerarse como una simple transmisión de conocimientos, pues existe una interacción amplia en el hecho de la participación de emisor y receptor.

La comunicación humana ha buscado diversidad de maneras para una comunicación efectiva: palabras, gestos, mímicas, dibujos, pinturas, correo electrónico, entre otras, pero no es posible descartar el habla y la escucha; son dos actividades muy importantes en la comunicación, en el lenguaje articulado de los seres humanos.

## 2.2 IMPORTANCIA DE LA COMUNICACION EN LA EPOCA ACTUAL

"Comunicación viene del latín communis, común. Cuando se comunica se está tratando de establecer una comunidad con alguien. O sea que se está tratando de compartir una información; una idea o una actitud. La esencia de la comunicación consiste en la sintonización entre el que percibe y el que envía un mensaje determinado".(5:24)

"El hombre se comunica al relacionarse con los otros, su vida se realiza y perfecciona en una dimensión social, su personalidad se desarrolla en relación con otros.(...) Uno de los objetivos de la educación es capacitar al hombre para que pueda comunicarse, es decir, para que pueda comprender a los demás y autoexpresarse.

Para lograr este objetivo es necesario transformar el aula y la escuela. Ambos deben ser centros de comunicación; La comunicación es objetivo y método indispensable; sólo en un clima adecuado los alumnos podrán aprender a participar y dialogar.(...)

Todos los alumnos han de tener oportunidad de expresarse y de expresar los fenómenos que los rodean. Sólo a través de la comunicación habrá verdadera educación. Es necesario devolverle espontaneidad al proceso educativo; sólo así se podrán desarrollar las posibilidades de la persona humana. La pasividad, la indiferencia, la falta de motivación y creatividad, la rutina, se oponen a la libre autoexpresión y por lo tanto a la comunicación".(12:1)

Esa transformación de la escuela implica mucho, por ejemplo, la implementación de recursos materiales para la tarea pedagógica, instalaciones adecuadas que tengan ambientes acorde a las necesidades, en fin todos los elementos didácticos que permitan la enseñanza-aprendizaje en toda su amplitud; no olvidando el dinamismo, creatividad y

capacidad del docente para provocar esa comunicación efectiva entre los alumnos, así como maestros idóneos que realmente tengan esa mística de trabajo que lleven al alumno a tener un clima agradable en lo afectivo sin descuidar lo académico.

En un mundo en donde la presión socio-económica se agudiza cada día, el ente educativo deberá propiciar realmente una comunicación que conlleve al educando a cumplir con los fines y objetivos de la Educación. En el desarrollo integral del alumno y la comunicación es tan sólo un elemento que lo configura.

"El proceso de comunicación es esencial para la educación. En consecuencia es importante que en toda situación de enseñanza aprendizaje, se favorezca la participación e interrelación entre los alumnos y docente, empleando técnicas de dinámica grupal, de investigación, etc., y se procure enfatizar el compromiso personal, la responsabilidad y la creatividad del alumno".(12:3)

"El proceso se centra en el alumno mismo como comunicador, receptor y emisor de mensajes. En este caso el ambiente de aprendizaje que es el aula, los análisis de interacción verbal señalarían un mayor tiempo de participación del alumno en su papel comunicador".(11:17)

La participación del alumno como comunicador y receptor debe ser efectiva, y para lograrlo debe desarrollar sus habilidades en el lenguaje que como ser humano debe desarrollarlos en toda su plenitud.

Adicionalmente la comunicación requiere de sintonía entre emisor y receptor para que la idea de común sea de compartir lo que se quiere.

### 2.3 ELEMENTOS DE LA COMUNICACION

En la comunicación son necesarios los siguientes elementos:

- Emisor:

"Es el sujeto que transmite el mensaje.

- Mensaje:

Abarca las ideas organizadas en un conjunto sistemático de símbolos que el emisor selecciona para expresar su propósito.

- Código:

Es un conjunto de símbolos que se estructuran de determinada manera y cuyo significado es compartido, ajustándose a reglas convencionales. Ejemplos de códigos son: la lengua castellana, las señales de tránsito, los gestos, el sistema braille, las danzas, etc.

- Canal:

Es el medio o vehículo a través del cual se transmite el mensaje, por ejemplo ondas sonoras, lumínicas, etc.

- El Receptor:

Es la persona o conjunto de personas que recibe el mensaje.

- Contexto:

De lo que se habla (la lingüística, la pedagogía, la persona de quien se está hablando, etc.)".(12:3)

Para que exista una verdadera comunicación debe pasar por estos 6 elementos, si hay deficiencia en alguno, se tendrá comunicación defectuosa, llevando al emisor y/o receptor a las llamadas barreras de la comunicación.

## 2.4 PROCESO DE COMUNICACION

"En la comunicación humana El Feed-back (la retroalimentación) es el proceso por el cual se mantiene la comunicación, la ida y vuelta de los mensajes van produciendo un cambio de comportamiento en los comunicantes. El emisor envía un mensaje, el receptor lo interpreta y emite un nuevo mensaje en función de lo que recibió y nuevamente se inicia el ciclo.

El proceso se centra en el emisor-receptor por cuanto que la comunicación humana siempre será bidireccional; es decir emisor-receptor y por eso la palabra más adecuada sería comunicantes, porque realizan esta actividad a la vez".(12:5)

## 2.5 CONDICIONES PARA LA COMUNICACION

Para que la comunicación se lleve a cabo de una manera efectiva, debe reunir ciertas condiciones o reglas específicas para que se dé como tal, entre ellas:

### 2.5.1 El código compartido

"Para que exista la comunicación el código empleado debe ser compartido, es decir que los signos empleados deben tener el mismo significado para el emisor y los receptores.(...)

Los mensajes tienen dos formas de significados: denotación y connotación. La denotación es el significado que convencionalmente se atribuye al mensaje, es aproximadamente el mismo para todas las personas que se mueven dentro del mismo ámbito cultural.

La connotación es el significado emocional, evaluativo que cada persona individualmente agrega al mensaje; dicho significado varía con las personas, los grupos, el tiempo, los estados de ánimo, etc. El significado connotativo puede perturbar la comunicación".(12:6)

En otras palabras cuando se trata de denotación se refiere a la interpretación que se le dará al mensaje y la connotación es el sentimiento que se da al mismo y que varía según el sentir de cada persona; gestos, mímicas, señas, son los elementos que al final llevan a la comunicación adecuada del mensaje.

#### 2.5.2 Sintonización

"Una de las condiciones para que exista comunicación es que se dé sintonización, es decir que exista correspondencia y relación satisfactoria, entre el emisor y receptor.(...)

#### 2.5.3 Las interferencias

Las interferencias reciben el nombre de ruidos en la comunicación, estos pueden ser originados en cualquiera de los elementos del proceso, en el canal por el que se transmite el mensaje, en el emisor, por ejemplo, si se emplea un código inadecuado, si tiene actitudes negativas.(...)

#### 2.5.4 Las actitudes del receptor

También son importantes las actitudes del receptor. el interés hacia el tema que se está tratando, la aceptación del mensaje, su capacidad de leer, escuchar e interpretar pueden favorecer o perjudicar el diálogo. El receptor, tiende a rechazar un mensaje que se oponga a sus valores o creencias, por lo tanto es importante que el emisor conozca dichos valores para que su mensaje llegue a pesar de las posibles resistencias".(12:9)

Entre las condiciones de la comunicación está la sintonización, que tiene estrecha relación con el código compartido, pues una buena sintonización es hablar un mismo lenguaje, mismo código. Las interferencias originan dificultades en la comunicación por lo que debe evitarse, tanto emisor como receptor deben usar elementos adecuados que originen una comunicación efectiva.

Si el receptor se resiste al mensaje, entonces la información no llegará a cabalidad, es importante pues que el mensaje tenga aceptación de quien se le va a proporcionar, inclusive, el receptor debe optar una postura adecuada conociendo los objetivos que se persigue con la comunicación.

## 2.6 COMUNICACION Y LENGUAJE

El medio de comunicación más importante en el ser humano es el lenguaje articulado; actualmente se han incrementado las diferentes formas de comunicación, sin embargo, el lenguaje articulado seguirá siendo el vínculo que lleve al ser humano a la comprensión de los demás.

El lenguaje oral y escrito es y seguirá siendo elemento esencial en la vida diaria.

"El lenguaje verbal puede ser oral y escrito, es simbólico y más formal, los signos son una abstracción de la realidad. El lenguaje oral es un sistema de símbolos sonoros totalmente convencionales; cada grupo humano tiene sus propios símbolos que se transmiten de generación en generación; las palabras son los signos externos a través de los cuales se pueden expresar las ideas, emociones, deseos, entre otras.

El lenguaje escrito es la representación del habla, es dar una realidad física más concreta y más visible a los significantes de los signos hablados.(...)

Comunicarse no es solo transmitir ideas y hechos, es necesario que todo el ser se exprese como persona a través del lenguaje".(12:9)

"Se llama lenguaje a todo sistema de signos destinado a la comunicación. Por lo tanto, hay diversidad de lenguajes (gestual, mímico, de luces,) uno de los cuales es el lenguaje articulado, específicamente humano, cuya materia prima son los sonidos. Se llama articulado porque funciona a base de sonidos que se agrupan en una cadena hablada".(2:11)

## 2.7 COMUNICACION DIDACTICA

La comunicación didáctica ocurre cuando docente y alumnos tienen una intercomunicación efectiva, es cuando el profesor transmite un mensaje a los receptores (alumnos) y estos a su vez se vuelven emisores.

El lenguaje didáctico del profesor debe estar adecuado a los alumnos, sólo así interpretarán el mensaje y tendrán una participación activa, haciendo el aula en lugar ameno, dinámico y eficaz en la enseñanza-aprendizaje. El siglo XX exige una intercomunicación docente-alumno, dejando por un lado la didáctica tradicional con sus métodos antiguos que encerraban al alumno, tomando la dirección el profesor, minimizando la participación del alumno olvidando que este es un ser pensante, creativo y que también aporta conocimientos para la lección diaria. Se logra un clima familiar cuando todos los alumnos participan expresando sus emociones, sus ideas, su pensar, sus gestos, etc., elementos que todo ser humano necesita expresar.

"El proceso de comunicación y el aprendizaje tienen de común que ambos son reversibles. En el proceso educativo, el educando adquiere un saber pero al mismo



tiempo asume una actitud, desarrolla su imaginación creadora, toma una decisión, se compromete con una escala de valores, es receptor y creador. En el proceso de comunicación recibe información y al mismo tiempo elabora, crea nuevas relaciones, organiza los datos de una manera personal.(...)

La comunicación es actualmente una condición indispensable para que se produzca la relación pedagógica entre docente y alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje".(12:11)

#### 2.7.1 El maestro como emisor

Actualmente se considera al docente un facilitador de la enseñanza-aprendizaje. Un docente que debe propiciar un clima afectivo y que lleva a cumplir con los fines y objetivos de la educación logrando una participación total del alumno; aunque esto sólo se logra mediante una concientización a los integrantes de la comunidad educativa.

Es en este aspecto en donde el emisor(docente) debe hacer énfasis en la labor que se le encomendó y luchar por lograr una comunicación adecuada.

Es pues deber del maestro llegar a realizar su labor docente como un emisor-facilitador, el que orienta, dirige, coordina, hace partícipes a los demás.

"En la didáctica actual el papel del emisor de información, oral y escrita, que el maestro desempeñaba en épocas anteriores, ha disminuido de manera considerable, predominando una conducta receptiva congruente con la concepción del rol de facilitación, orientación y estímulo del aprendizaje.(...)

La sonrisa, el gesto cordial, el paseo por el aula, el ademán de mostrar y acercarse, se emplean para comunicarse y mostrar su atención a los niños y a lo que éstos hacen".(3:145)

El docente debe adaptarse al nivel de los educandos en el sentido que debe proporcionar conocimientos que estén en su medio socio-cultural, logrando con ello la máxima participación del educando.

El docente debe conocer la respuesta del alumno sea esta gestual, verbal y no verbal para ver si el mensaje fue interpretado o no, en caso contrario se aplicará la retroalimentación.

### 2.7.2 El maestro como receptor

La tarea de la Educación moderna consiste en convertir una escuela en un lugar en donde el docente se vuelva un receptor de los constantes mensajes que los educandos proporcionen. Esto ayuda a cumplir con los objetivos del curso; es aquí donde el maestro debe propiciar las técnicas, formas, métodos, procedimientos para la comunicación.

"Al disminuir la actuación del docente como emisor, aumenta su papel de receptor, que se caracteriza por la escucha atenta, la observación, y la reacción ante lo que hacen y dicen los alumnos.

El maestro se convierte en un eficiente receptor de los mensajes verbales y no verbales de los alumnos y esto le permite ofrecer realimentación inmediata ante la conducta del alumno.(..)

### 2.7.3 El alumno como emisor

Los espacios para que el niño se exprese favorecen, además el desarrollo de las habilidades lingüísticas necesarias para la comunicación y la autoafirmación de su personalidad.

Debido a las razones anteriores, el tiempo que se destina a las actividades expresivas en las diferentes modalidades; verbales, gráficas, dinámicas, debe ser ampliado y diversificado, fortaleciendo las capacidades del niño en su papel de emisor de mensajes".(3:146)

#### 2.7.4 El alumno como receptor

Se debe procurar un intercambio favorable de información para el alumno que ingresa por primera vez a las aulas de una escuela para que tome parte activa desde un inicio de las diferentes formas de comunicación.

Es importante fomentar actividades como: deportes, música, poesía, canto, dramatizaciones, etc., no perdiendo de vista los objetivos de la educación.

"La recepción de mensajes, es parte de las actividades de aprendizaje pero debe considerarse que NO es la única posible, sino que el empleo de un mismo canal todo el tiempo, reduce su efectividad. Los niños no aprenden oyendo, aprenden viendo y oyendo, manipulando objetos, construyendo cosas, haciendo experiencias, trabajando cooperativamente. En todas estas acciones hay componentes de actividad receptiva no meramente verbal.

Los alumnos son sumamente perceptivos en cuanto a la recepción de mensajes no verbales que afectan al clima emocional. El gesto amable, la sonrisa del maestro son rápidamente comprendidos por ellos, así como el ceño fruncido, la sequedad o la parsimonia".(3:147)

Aquí tiene mucho que ver la expresión del docente, ya que si su estado de ánimo no es apropiado, afectará la información que quiera dar, es importante ese lenguaje didáctico bastante amplio como también la madurez social y profesional para encarar las

cosas de la vida y no llevar al salón de clases los asuntos muy personales que no incumben a la escuela. Pero si se trata de compartir una información que es formativa; pues magnífico.. se está educando.

"Para lograr un objetivo didáctico, es decir para establecer la comunicación didáctica, se requiere cumplir las siguientes etapas mínimas:

- a) Establecer las características de los alumnos y del grupo a quienes se destinará el curso, partiendo del análisis de los participantes y de las condiciones en que se efectuará la comunicación didáctica.
- b) Se deben analizar, estructurar, adaptar, determinar y exponer los objetivos.(...)
- c) Determinar la estrategia y la táctica didáctica a seguir en la enseñanza-aprendizaje.
- d) Seleccionar y comprobar los medios didácticos más apropiados y oportunos para efectuar la comunicación didáctica.
- e) Experimentar el curso.
- f) Calificar y medir el aprendizaje alcanzado, es decir, en qué medida se han logrado efectivamente los objetivos propuestos.
- g) Revisar, evaluar y reformular el curso, con base en los resultados obtenidos en la experimentación del mismo.
- h) Aplicar sistemática y operativamente el curso".(7:31)

## 2.8 COMUNICACION COMO OBJETIVO DE LA EDUCACION

Lo que pretende la comunicación como objetivo de la educación es que el ser humano sea un verdadero comunicador social y eso se logra si en la escuela hay

facilidades de comunicación. Es importante que el docente no ponga barreras hacia los alumnos, éste debe darle la confianza para que pueda dirigirse en forma individual y grupal.

"Uno de los objetivos de la educación es el de desarrollar en el hombre su capacidad y posibilidades de comunicación, es decir de comprender y expresarse y a través de todos los tipos de lenguaje.(...)

Por otra parte, otra finalidad de la educación en relación con la comunicación, es la de educar al hombre para que sea receptor inteligente, selectivo crítico de los mensajes recibidos a través de los medios de comunicación social".(12:15)

## 2.9 COMUNICACION EN LA RELACION DOCENTE-ALUMNO

En la relación docente-alumno, sólo falta agregar el otro elemento del triángulo didáctico que constituye el contenido o materia, que es la que se comparte con el alumno y que debe darse los mismos códigos de los participantes por ejemplo (el mismo idioma), pero si usa otro idioma, esta relación se verá en grandes dificultades, porque el alumno empezará alejarse del docente, sintiendo rechazo a sus actitudes, lenguaje, gestos, y demás formas expresivas, básicamente por incomprensión.

"La relación docente-alumno y la comunicación entre ambos, es esencial en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Dicha relación puede ser más o menos profunda y, como cualquier otra, puede adoptar distintas direcciones, características y modalidades.

La relación docente puede ir, de un polo positivo máximo, que se caracteriza por una actitud de servicio, entrega hacia el otro, hasta un polo negativo máximo que se caracteriza por el rechazo y la oposición al otro.(...)

También influye la percepción que se tenga del otro y la manera de participar en la relación,(...) toda relación será positiva si existe un impulso básico de estar con los alumnos, de hacer algo en común con ellos, de lograr objetivos comunes".(12:16

## 2.10 COMUNICACION ESCRITA

La comunicación escrita se refiere a la información que será percibido por la vista y que se sirve de grafismos, letras, signos de puntuación, y para ello es necesario cumplir con algunos requisitos como los siguientes:

- Claridad:

Ha de escribirse con sencillez para que pueda entenderse con menor esfuerzo. (...)

- Brevedad:

No quiere decir que se use el lenguaje lacónico, sino que se exprese el máximo de ideas con el mínimo de palabras.

- Precisión:

Debe escribirse sin rodeos ni circunloquios, situándose en el lugar del receptor o destinatario de la comunicación.

- Corrección:

Se refiere tanto a la presentación formal de lo escrito, como a las reglas gramaticales, adecuación del tono, buenos modales y respeto al receptor del mensaje.

- Totalidad:

Ha de preocuparse de no dejar al destinatario la impresión de que se le transmite un mensaje incompleto. Deben ser incluidas todas las ideas vinculadas al tema, a través de frases debidamente articuladas.

Originalidad:

Procurar al escribir no recorrer los mismos caminos que otros hayan transitado. Un mensaje que lleve el sello de su propia personalidad logrará, en la mayoría de casos una comunicación efectiva".(8:8)

## 2.11 COMUNICACION Y DIALOGO

Propiciar un clima afectivo es lo que la comunicación pretende en la escuela; el diálogo es una manera, muy indispensable para que la enseñanza-aprendizaje se lleve a cabo de buena forma. Y no sólo en la escuela, también en la vida diaria necesitan comunicarse los seres humanos a través del lenguaje oral.

En la escuela el docente es el encargado de reunir las técnicas, formas y procedimientos de enseñanza que propicien ese diálogo ameno entre docente y alumno.

El diálogo lleva al alumno a una autoconfianza en sí mismo, teniendo a un docente orientador, facilitador, amistoso, No basta la sonrisa agradable ni los gestos adecuados a la comunicación; el lenguaje oral a través del diálogo es el más importante. "El diálogo es el gran momento de la educación cuando dos personas se encuentran, se enriquecen mutuamente. Para educar no basta comunicar datos; el verdadero educador es el que se entrega en cada acto educativo, el capaz de dialogar con sus alumnos. (...)

Las condiciones del diálogo se pueden resumir así:

1. Presencia ante el otro, aceptar al otro tal cual es en su totalidad, en su individualidad única y original; implica el deseo de conocer y participar del mundo de valores del otro. Esta actitud es básica para iniciar el diálogo.
2. Actitud de escuchar, respeto por el otro, disponibilidad, supresión de toda preocupación anterior, saber hacer silencio.
3. Humildad para aceptar que todos nuestros puntos de vista y nuestros esquemas de valores pueden ser enjuiciados a partir de un criterio de verdad.(...)

En la relación educativa siempre existe comunicación, pero predominantemente formal, funcional, unidireccional, es necesario que se dé una relación más personal, más auténtica y enriquecedora.

Esto implica que es necesario educar para el diálogo a través del diálogo, creando los momentos, los estímulos y canales para que se establezca ese tipo de comunicación; es necesario modificar las técnicas de enseñanza-aprendizaje en función de este criterio.

Será necesario formar maestros con actitudes positivas para el diálogo, comprensivos cuyos mensajes sean verdaderos, que sean significativos para la vida de sus alumnos, contribuyendo a su realización personal".(12:17)

## 2.12 LENGUAJE HABLADO Y SUS CARACTERISTICAS

"Los rasgos que caracterizan genéricamente al lenguaje hablado son su uso utilitario y su propósito de comunicación. Estos dos rasgos carácter utilitario y función, en la que predomina lo comunicativo sobre lo expresivo distingue a la expresión oral de la escrita, por cuanto en ésta última predomina la preocupación literaria.



Nunca se escribe exactamente igual que como se habla, ya que la lengua hablada permite palabras, construcciones, interrupciones, incorrecciones y desórdenes que no son posibles ni permisibles en la lengua escrita".(9:12)

El lenguaje hablado requiere de que las palabras sean acompañadas de una expresión correcta y orientada, es decir: el tono de voz, los gestos, la expresión del rostro que deben transmitir lo que se pretende y eso evitará las dificultades o barreras del lenguaje oral.

Si eso no se logra hay que hacer un análisis si el emisor o receptor están anuentes al mensaje, o hay que hacer una retroalimentación de lo que se informa.

### 2.13 OBJETIVOS DE LA COMUNICACIÓN ORAL

"Cuando una persona habla, es decir cuando se comunica con alguien a través de la palabra, intenta lograr los siguientes propósitos:

1. Conocer con exactitud lo que quiere decir o comunicar.
2. Decirlo o comunicarlo con un tono adecuado para que el receptor o destinatario lo acepte.
3. Irlo diciendo de manera que el receptor o destinatario lo entienda a medida que lo oye.

Decir lo que realmente se pretende comunicar".(9:17)

### 2.14 CUALIDADES DEL ESTILO ORAL

"Las cualidades primordiales del estilo oral válidas también para el escrito son las siguientes: 1) claridad; 2) concisión; 3) coherencia; 4) sencillez; y 5) naturalidad. (...)

### 2.14.1 Claridad:

En términos generales significa expresión, al alcance de un hombre de cultura media, pero quiere decir además pensamiento diáfano, conceptos bien digeridos, exposición limpia, es decir con sintaxis correcta y vocabulario o léxico al alcance de la mayoría. Dicho de otro modo: un estilo es claro cuando el pensamiento del que emite el mensaje penetra sin esfuerzo en la mente del receptor.

Ha de evitarse las cacofonías, confusiones y anfibologías, empleando la menor cantidad de veces posibles las frases complejas, porque se corre el riesgo de que el oyente se vea arrastrado a la necesidad de unir el comienzo con el fin, distrayéndose en definitiva la atención como resultado de este esfuerzo.(...)

### 2.14.2 Concisión:

La concisión resulta de utilizar sólo palabras indispensables, justas y significativas para expresar lo que se quiere decir. La concisión es enemiga de la verborrea, de la redundancia del titubeo expresivo porque todo esto obstruye los canales de la comunicación y el mensaje no llega adecuadamente - en ocasiones ni siquiera llega al receptor o destinatario.(...)

No hay que expresar sino lo que tiene valor real de comunicación eliminándose todo lo que sea banal y vulgar, todo lo que pueda desagradar.

### 2.14.3 Coherencia:

Cuando se habla para un público, cuando se comunica oralmente, el orden de las ideas ha de ser tal que el oyente no se vea precisado a coordinarlas en su cerebro. Las relaciones entre las ideas expuestas deben ser lógicas, y las contradicciones evitadas.(...)

#### 2.14.4 Sencillez:

Es otra condición o cualidad necesaria del buen estilo en la comunicación oral, que se refiere tanto a la composición de lo que se habla como las palabras que se emplea. (...)

#### 2.14.5 Naturalidad:

Será natural cuando se sirve de su propio vocabulario de su habitual modo expresivo. Hablar naturalmente es procurar que las palabras y las frases sean las propias, esto es, las que el tema exige".(9:22-23)

Si se refiere a la escuela , el docente debe ser muy claro en sus mensajes sin redundar tanto en palabreríos que distorsionan la información y ha de procurar que las palabras lleguen al alumno en forma precisa y agradable.

El docente usando la técnica del diálogo debe propiciar ese lenguaje coherente en el cual adapta su lenguaje al medio socio-cultural, un vocabulario que ellos entiendan.

La escuela debe promover actividades de aula y extra-aula para que se logre la comunicación efectiva, entonces habrían menos problemas en la escritura y en el habla.

## 2.15 IDIOMA, LENGUAJE, LENGUA, HABLA Y DIALECTO

Técnicamente es conveniente hacer distinciones entre los términos utilizados en torno a la comunicación y entre ellos se definen los principales a continuación.

### 2.15.1 Idioma

"Lenguaje de un país. El concepto de idioma sirve cuando una comunidad es consciente de poseer su lengua propia, distinta a las demás. Lenguaje, propio de un grupo humano. Modo particular de hablar de algunos o en algunas ocasiones".(15:450)  
Su diferencia básica de Lengua reside en que el idioma es la versión escrita de la Lengua.

### 2.15.2 Lenguaje

"Se llama lenguaje a todo sistema de signos destinado a la comunicación. Por lo tanto hay diversidad de lenguajes (gestual, mímico de luces,) uno de los cuales es el lenguaje articulado, específicamente humano, cuya materia prima son los sonidos. Se llama articulado porque funciona a base de sonidos que se agrupan en cadena hablada.

### 2.15.3 Lengua

Es la forma particular de lenguaje articulado empleado por una comunidad. Es un código conocido por los miembros de esa comunidad, por quienes han nacido en ella o por quienes lo aprenden.(...) En Guatemala existen, además del Español, mas de veinte Lenguas.

### 2.15.4 Habla

Es el uso individual de la lengua. Cada hablante conoce el código o lengua, pero no se sirve de él de una sola vez, sino que utiliza lo necesario para cada hecho de comunicación".(2:11-12)

### 2.15.5 Dialecto

"Llamamós a las formas particulares que la lengua regional asume en cada zona donde se habla. También se denomina dialecto a toda lengua respecto de aquélla de la cual proviene". (2:13)

## 2.16 IDIOMAS

Para facilitar el estudio de los idiomas es necesario tomar en cuenta algunos aspectos lingüísticos como los siguientes.

### 2.16.1 Lingüística

"Es el estudio científico del lenguaje articulado en sus diversos elementos: fonético, fonológico, semántico, morfológico, sintácticos, y lexicológico".(2:14)

### 2.16.2 Semiología o semiótica

"Se ocupa del estudio científico de los signos, o sea que es la ciencia que estudia los diversos lenguajes.

### 2.16.3 Gramática

Es el estudio científico de los hechos morfológicos, sintácticos, fonológicos y semánticos de la lengua.

#### 2.16.3.1 Morfología

En lugar de estudiar la combinación de las palabras, la morfología analiza éstas aisladamente, estudiando sus componentes o morfemas, las alteraciones que las palabras experimentan en su forma y las consecuencias derivadas de dichas alteraciones.

### 2.16.3.2 Fonología

Se ocupa de estudiar todo lo referente a los fonemas, o sea que le preocupan los sonidos como formadores de palabras, a diferencia de la fonética, que se ocupa de los sonidos en cuanto tales.

### 2.16.3.3 Sintaxis

Se ocupa de la construcción, de la combinación entre las palabras, las oraciones, los párrafos y demás agrupaciones de vocablos.

### 2.16.3.4 Semántica

Es el estudio de la significación de cada una de las palabras y oraciones". (2:15-16)

## 2.17 MULTILINGÜISMO EN GUATEMALA

Históricamente existen 21 lenguas mayas, las otras son el Español, Garífuna y el Xinca, aunque se sabe que estos dos últimos aún no tienen alfabeto definido.

En el departamento de Alta Verapaz existen grupos étnicos muy importantes: Los Poqomchies y los Q'eqchies, el primero lo componen 4 municipios, el segundo lo conforman 11 municipios y al cabo de los años la población mencionada ha aumentado.

En el Municipio de Santa Cruz Verapaz se marca un Multilingüismo significativo, pues geográficamente colinda con el Municipio de Cobán y eso hace que gente Q'eqchí se mezcle con el grupo Poqomchí oriunda del lugar, no es de extrañar que en todas las escuelas se encuentran niños que hablan el idioma Q'eqchí y es por eso necesario que el docente pueda hablar en los idiomas Poqomchí y Q'eqchí para mantener una comunicación eficiente con los educandos y por que no decirlo también con la comunidad.

La realidad es otra, pues se tienen maestros que solamente hablan el idioma Español, aunque actualmente, se han creado algunos establecimientos públicos y privados que incluyen en su pensum de estudios la enseñanza de algún idioma de la región.

El futuro de los educandos del Municipio de Santa Cruz Verapaz es incierto, si no se realizan cambios en la educación de la población escolar, pues el problema del Multilingüismo tiene muchas consecuencias negativas no solo en los alumnos sino también en los docentes que hablan solamente el idioma Español.

## 2.18 IDIOMA Q'EQCHI'

"Pertenece a la rama K'iche', se separó del sub-grupo K'iche' alrededor del año 300 de nuestra era: Llegó a la región de Alta Verapaz alrededor del año 600 y 700 aproximadamente". (13:23)

Referirse al idioma Q'eqchi' es muy importante, si se toma en cuenta que uno de los grupos mayoritarios a la llegada de los conquistadores fue el grupo Q'eqchi', que comprende la zona norte: Alta Verapaz, Petén, Izabal y Quiché, actualmente ha aumentado de población en gran magnitud. Los municipios de habla Q'eqchi' en Alta Verapaz son: Chisec, Chahal, Fray Bartolomé de las casas, Lanquín, Cahabón, Carchá, Cobán, Tukurú, Panzós, Senahú y Chamelco.

## 2.19 IDIOMA POQOMCHI'

"Al igual que el idioma Q`eqchi`, se derivó del k'iche' mayor y que según se sabe, hace muchos siglos sus habitantes se movilizaron a ciertos lugares de las verapaces, unos 600 años de nuestra era.

Según censo de Población en Guatemala del año 1,981 se tiene lo siguiente: habitantes Q`eqchies 260,383 y Poqomchies 94,714".(13:23)

Actualmente se mencionan aproximadamente cifras de población escolar de 732,000 Q`eqchies y 266,000 Poqomchies.

El idioma Poqomchi' lo constituye el grupo minoritario en relación al Q`eqchi' ya que solamente 4 municipios de Alta Verapaz hablan esa lengua: Tactic, Tamahú, Santa Cruz Verapaz y San Cristóbal Verapaz, aunque también el Municipio de Purulhá del departamento de Baja Verapaz son hablantes Poqomchies.

Hay una relación estrecha entre estos municipios si se toma en cuenta que el centro principal es el municipio de Tactic, pues colinda al este con los Municipios de Tamahú y Purulhá, al oeste con Santa Cruz y San Cristóbal Verapaz.

## 2.20 IDIOMA ESPAÑOL

"El idioma Español se conoció con el nombre de castellano pero a medida que se extendió a todo el territorio Español, cambió su nombre y fue la Real Academia de la lengua la que cambió la denominación en 1,923. Esta denominación permite identificar su origen, pero no da razón de los muchos territorios donde los hombres se comunican por medio de este idioma. (...)



Actualmente el Español es un idioma Universal, que desde el siglo XV inició su recorrido fuera de los límites geográficos donde se formó, con el tiempo llegó a América y se constituyó en el superestrato lingüístico".(14:1415)

Para referirse al idioma Español es necesario tomar en cuenta el aspecto histórico ya que llegó a tierras guatemaltecas hace un poco más de 500 años. El origen del idioma Español como su nombre lo indica, proviene del viejo continente (España) y que tuvo su extensión en tierras americanas en una acción forci-voluntaria debido a que se implantó como parte de la dominación; las escuelas, universidades, incluso la constitución avala el idioma Español como oficial no importando los otros idiomas que existen aunque actualmente, algunos de los organismos No Gubernamentales como ALMG, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, realiza toda clase de esfuerzos para oficializar algunos idiomas de los grupos mayoritarios para que en el futuro se pueda atender a la población según el idioma que hablen.

## 2.21 ALFABETO

Durante muchos años se ha estado trabajando para que los idiomas autóctonos Guatemaltecos tengan una escritura acorde a las enseñanzas de la escuela, y es por eso que la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala emitió un decreto en el año 1,987 en la cual norma la cantidad de letras que constan las lenguas que se hablan en el país, (DIGEBI) Dirección General de Educación Bilingüe también ha realizado múltiples proyecciones para la divulgación e implementación de los idiomas propios del país, así como la estructuración de esas lenguas en forma escrita. De tal manera que según la ALMG utilizando la mayoría de las letras del idioma Español, el alfabeto Q'eqchi' y

Poqomchí tienen la misma estructura, aunque se agregan algunas letras diferentes al Español; estas constan de 33 letras, 10 vocales y 23 consonantes: a aa b' ch ch' e ee h i ii j k k' l m n o oo p q q' r s t t' tz tz' u uu w x y 'glotal.

Q'eqchí

Poqomchí

Vocales simples o cortas

Vocales simples o cortas

a e i o u

a e i o u

Vocales prolongadas

Vocales prolongadas

aa ee ii oo uu

aa ee ii oo uu

Consonantes sin glotal

Consonantes sin glotal

ch h j k l m n p q r s

ch h j k l m n p q r s

t tz w x y

t tz w x y

Consonantes glotalizadas

Consonantes glotalizadas

b' ch' k' q' t' tz'

b' ch' k' q' t' tz'

## 2.22 LA LETRA GLOTAL

La glotal es un signo especial que tienen los idiomas propios del país que los distingue del Español.

En realidad este signo (') se considera una consonante, también se combina con otras vocales y consonantes dando lugar a la formación de palabras.

Ejemplo: Palo= Che'      perro= tz'ii'

"Tanto en el idioma Poqomchí y Q'eqchí se usa la Glotal. Esta es una consonante cuya pronunciación consiste en el cierre de la glotis, con una ligera presión abdominal ('). La glotal es un fonema articulado en la zona de la glotis. Su articulación es

el cierre completo de la salida de aire en la glotis con la salida subsiguiente brusca o continua del aire acumulado".(6:10)

"En Poqomchi" las consonantes simples, se utilizan con un sonido igual al Español con las excepciones de las letras siguientes:

La k se usa como la c/qu del Español. Ejemplos:

Kuuk ardilla                      kalik resbaloso

kulk taza

La h es aspirada; como la h inglesa. Ejemplos:

sihkor gusano                      b'ahlam jaguar-tigre

uhl paredón

La x suena como la sh inglesa. Ejemplos:

xijab' zapato                      xiila silla

patuxk pato

La w suena como la W inglesa. Ejemplos:

winak hombre                      wirik dormir

iwan milpa".(4:13)

## 2.23 EL ACENTO

"Acento fonético o silábico es la mayor intensidad acústica con que destacamos un sonido. Cada palabra posee un acento silábico que, a veces, es señalado con una tilde (').

La sílaba acentuada se denomina tónica, y átonas las restantes. por razón del acento, las palabras se dividen en: 1) Agudas, cuyo acento reposa en la última sílaba; 2) Graves, las

que tienen acentuada la penúltima sílaba; 3) Esdrújulas y sobreesdrújulas, según se acentúe la sílaba antepenúltima o su precedente".(10:726)

El acento se entiende como mayor intensidad y que se hace en una parte de la palabra al ser pronunciada y que tiene su clasificación para su estudio, logrando la correcta pronunciación y escritura en la práctica, tal como se norma en el idioma Español.

Lo interesante del acento en idiomas Q'eqchi' y Poqomchi' es que no lo usan, aquí no se cometen los errores de pronunciación y escritura, facilitando en cierta manera su uso, aunque lo difícil de estos idiomas radica en sus sonidos especiales o glotalizados.

"El acento de las lenguas mayas no tiene ninguna de estas características por el contrario: Es predecible, pues siempre va en la última sílaba: todas las palabras son agudas. Por ello no se marca por medio de tilde. No tiene valor fonológico; no distingue significados diferentes".(16:26)

## 2.24 ABREVIATURAS

"Representación de las palabras en la escritura con varias o una de sus letras. Escuela=Esc.". (15:150)

No se contemplan las abreviaturas en las lenguas Mayas, pues si se parte o separan las palabras tendrían otro significado por ejemplo:

Tzolebaal = Escuela. Tzol = Enseñar.

Popol = Municipalidad. Po = Luna

En los dos idiomas Q'eqchi' y Poqomchi' no se usan las abreviaturas.

## 2.25 SUSTANTIVO

"El sustantivo es la palabra que sirve para nombrar".(10:727)

Adicionalmente "Es sustantivo toda palabra capaz de cumplir en los enunciados llamados oraciones, la función de sujeto explícito (...) o la de objeto directo (...) sin necesidad de ningún otro elemento". (1:60)

En los idiomas Q`eqchí y Poqomchí tienen la misma función, no hay variantes.

Ejemplo: mesa = mex      silla = chunleb`aal      papel = hu

## 2.26. ARTICULO

"El artículo es una variable de la oración que sirve para limitar la extensión de la palabra que precede (el tren, la casa, un perro, una mariposa). Las palabras que se usan como artículo son: el, los, un, unos, la, las, una, unas, lo".(10:728)

El artículo (...) es un elemento determinante del sustantivo". (1:66)

El artículo es la partícula que da más problemas al niño que no sabe hablar el idioma Español, pues como se observará en las lenguas Q`eqchí y Poqomchí no existe el género, es por eso que comúnmente se manifiestan los errores de lenguaje oral y escrito en donde no se tiene el uso gramatical correcto. En esta parte debe hacer énfasis el docente para subsanar estas deficiencias y retroalimentar mucho en este aspecto.

"En Poqomchí se usan dos artículos: artículo definido y artículo indefinido.

Artículo definido re` indica que el sustantivo es identificado y conocido. Ejemplos:

re' winak = el hombre

re' ixoq = la mujer

re' wex = el pantalón

Artículo indefinido "jenaj": indica que un sustantivo es identificado y no conocido.

Ejemplos:

Jenaj winak = un hombre

Jenaj paat = una casa

Jenaj johm = un guacal

Nótese que en Poqomchí, no existe el género masculino y femenino (él/la, una, un) por lo que se usa el artículo definido o indefinido para nombrar personas, animales u objetos, sin importar su género.

Para formar el plural, se agrega la palabra tage después del artículo re' en el artículo definido. Ejemplos:

re' tage winak = los hombres

re' tage ixoq = las mujeres

re' tage huj = los papeles

Para el plural del artículo indefinido jenaj, éste cambia a ju'jun (unas, unos). Ejemplos:

ju' jun winaq = unos hombres

ju' jun ixoq = unas mujeres,

ju 'jun ha 'l ak' un = unos niños".(4:25)

"En Q`eqchí se marcan dos artículos: determinado e indeterminado.

Determinado: "Li" se usa antes de los sustantivos y generalmente se hace necesario antes de los pronombres posesivos, Ejemplo:

li punit = el sombrero

li kukb' = la tinaja

li che' = el árbol

Cuando se nombra a alguien necesariamente se tiene que usar otra partícula como se verá a continuación:

Juan = laj xi wan

María = lix Mar

Indeterminado: "jun". Se usa siempre antes de los sustantivos, a veces, se le pospone una "i" por razones de consonancia. Ejemplos.

jun inwex = un mi pantalón

li = el/ la

jun ixq/ juni ixq = una mujer

jun = un

La partícula eb' se usa normalmente para los plurales:

Los hombres = li winkeb'

Las mujeres: = li ixkeb' ".(6:45)

## 2.27 ADJETIVO

Los adjetivos son "Palabras que funcionan como adyacentes del sustantivo (...) también pueden aparecer (...) aisladamente cumpliendo por sí solos la función del atributo".(1:78)

"El adjetivo es la palabra que califica o determina al sustantivo. Hay varias clases de adjetivos: los calificativos y los determinativos (posesivos, demostrativos, numerales, e indefinidos). Uno, primero, doble, trabajadora, inglesa, verde, feliz, más, menos, muy, etc.". (10:731)

"En Poqomchí los adjetivos son palabras que califican al sustantivo, expresando cualidades o calidades como: forma, tamaño, color, etc.

Estos adjetivos siempre van antes del sustantivo al que modifica. Ejemplos:

pato blanco = sak patuxk

camisa verde = rax camis

gato grande = nim mes ".(4:72)

En Q'eqchi' al igual que en Poqomchi' tienen la misma función en el sentido que "El adjetivo va antes del sustantivo.

mesa roja = kaq mex

día bonito = ch'inaus kutan".(6:59)

## 2.28 PRONOMBRES

"Es la palabra que sustituye al nombre. alguien, nadie, quienquiera, ninguno, algo, nada, quien, qué, cuanto, cuál, cuanto, yo tu él, ella, ello, nosotros, vosotros, ellos, ellas, mío, mi, tuyo, tu, suyo, su, nuestro, vuestro con sus plurales".(10:732)

"En Poqomchi' los pronombres personales se les antepone la partícula re', ejemplos:

yo = re'hin

tu, usted = re' hat

él/ella = re' reh

nosotros = re' hoj

ustedes = re' taq i hat

ellos = re' keh

Existe otra forma de usar estos pronombres, como énfasis sustitutivo del verbo ser, al utilizarse en esta forma pierden la partícula re'.

Soy escritor = Hin aj tz'ihb.

Son trabajadores = Hat taq kamanoom".(4:30)



"En Q'eqchi' los pronombres personales se marcan de la siguiente manera:

yo = laa'in

tú = laa'at

él = a'an

nosotros = laa'o

vosotros = laa'ex

ellos/ellas = a'aneb". (6:49)

## 2.29 ADVERBIO

"El adverbio es una palabra invariable que califica o modifica la significación de un verbo, de un adjetivo o de otro adverbio. Hoy, siempre, tarde, nunca, cuando, antes, luego, después, pronto, ya, aquí, cerca, abajo, lejos, dentro, delante, mucho, bastante, nada, bien, mal, así, si cierto, verdaderamente, demasiado, casi, más apenas, no, ni tampoco, nunca, jamás de duda, quizá o quizás acaso". (10:734)

Al igual que en el Español, en los idiomas Q'eqchi' y Poqomchi' cada palabra de los adverbios tienen significado propio dependiendo como se use, hay muchas palabras que no aparecen en los idiomas Q'eqchi' y Poqomchi' tales como verdaderamente, jamás, luego, entre otras. Algunos adverbios son:

	Q'eqchi'	Poqomchi'
hoy	anawan	yu'naak
tarde	ewu	q'un
dentro	chisa'	chupaam
quizá	mare	newo'nak

## 2.30 PREPOSICION

"La preposición es una parte invariable de la oración que enlaza dos palabras para expresar la relación que existe entre ellas. Las preposiciones son: a, ante, bajo, cabe, con, contra, de desde, en, entro, hacia, hasta, para, por, según, sin, so, sobre, tras".(10:735)

En los idiomas Q'eqchi' y Poqomchi' las preposiciones tienen partículas especiales, es decir diferentes en su significado cuando se use; igual que en Español.

Algunas preposiciones son:

	Poqomchi'	Q'eqchi'
hacia	ikoq	ok
con	uuk'	chi
en dentro de	pá, pam	chisa'
sobre	chinah	chiru
tras	chirij	chirix
para	re	re
entró	xokik	x ok
bajo	panyuuq	taqa
cabe	inokik	na ok

Como se puede ver, estos sólo son algunas de las partículas que se usan como proposiciones, aunque claro; muchas palabras no se pueden traducir tal como en Español tales como sin, so, entre otras.

### 2.31 CONJUNCION

"La conjunción es una palabra invariable que sirve para coordinar o subordinar las partes de una oración o varias oraciones, y, ni, que, o, pues, porque, si, como, aunque, mas, etc.".(10:736)

En los idiomas Q`eqchi` y Poqomchi` al igual que en el Español son palabras diferentes y que significan dependiendo del lugar.

	Poqomchi`	Q`eqchi`
si	hoo`	us
que	chih	k` aru
ni,y,	na,ta, xata, ni	ut
cómo	nik` wach	chan ru
por que	chi ret	k`a ut

### 2.32 VERBO

"Es una palabra que asigna acción, pasión o estado de una persona o cosa. Se compone de dos partes: una invariable, el radical y otra variable, la terminación, que indica la persona el tiempo y el modo".(10:737)

En Poqomchi` el uso de los verbos es igual, en el sentido de que es una acción aunque su utilización varía. Se marcan dos tipos: Transitivo e intransitivo.

Intransitivo indican solamente cuando hay un participante.

wirik = dormir

elik = salir

ik`ik = pasar

ponik = llegar

Se agrega wik a la raíz del verbo.

k`amaj = llevar

xink`amwik = llevé-llevaste

pasado

xink`uxwik = comí

xatk`uxwik = comiste

xatk`uxwik = comió

xojk`uxwik = comimos

xatk`uxwik taq = comieron ustedes

xik`uxwik = comieron ellos

transitivo

Indican la participación de dos personas gramaticales.

Se guarda solamente la raíz del verbo.

k`amaj = llevar

xnuk`am = llevé

xak`am = llevó (usted)

xuk`am = llevó (él)

Pasado

xnuk`ux = comí

xak`ux = comiste

xuk`ux = comió

xqak`ux = comimos

xak`uxtaq = comieron ustedes

xkik`ux = comieron ellos".(4:124-126)

En Q`eqchi` se manifiestan como tal en el idioma Poqomchi` teniendo la misma estructura gramatical en su conjugación y tiempos.

#### Intransitivo

##### Pasado

xinb`ehék = caminé

xatb`ehék = caminaste

xb`ehék = caminó

xob`ehék = caminamos

xexb`ehék = caminaron ustedes

xe`b`ehék = caminaron ellos

#### Transitivo

##### Presente

nawil = Lo veo

nakaawil = Lo vé

naril = Lo ve él

naqil = Lo vemos

nakeeril = Lo ven ustedes

nake`ril = Lo ven ellos".(6:53)

### 2.33 INTERJECCION

"Por sí solas las interjecciones expresan de un modo rápido y súbito un contenido expresivo o estado afectivo que puede suponer júbilo, dolor, sorpresa, o cualquier sentimiento o emoción. ¡AH! ¡BRAVO! ¡VAYA! ¡BAH! ¡HOLA! ¡UF!, entre otras".

(14:1432)

En los idiomas Q'eqchi' y Poqomchi' no se usan las interjecciones.

### 3. MARCO METODOLOGICO

#### 3.1 Objetivos de la Investigación

Para la realización de la presente investigación se formularon objetivos que sirvieron para describir el problema planteado de la manera siguiente:

##### 3.1.1 Objetivo General

Determinar cuales son las consecuencias idiomáticas a causa del Multilingüismo en la Educación Primaria del Sector Oficial del Municipio de Santa Cruz, Alta Verapaz.

##### 3.1.2 Objetivos Específicos

3.1.2.1 Listar las principales dificultades en la comunicación didáctica a causa del Multilingüismo.

3.1.2.2 Determinar el porcentaje de alumnos Monolingües, Bilingües y Multilingües en la población Investigada.

3.1.2.3 Determinar el porcentaje de docentes en el área investigada que son Monolingües, Bilingües y Multilingües.

3.1.2.4 Comparar las similitudes y diferencias de los idiomas Q`eqchi` Poqomchi` y Español para su mejor utilización en la comunidad estudiada.

3.1.2.5 Determinar las capacitaciones recibidas por los docentes en los idiomas Poqomchi` y Q`eqchi`.

3.1.2.6 Establecer los medios y formas de comunicación que utilizan los docentes tomando en cuenta el Multilingüismo de la región.

### 3.1.3 Objetivo Terminal

3.1.3.1 Proponer al Ministerio de Educación y a las Instituciones encargadas de la divulgación de los idiomas Mayas, un plan de capacitación a los docentes en servicio.

## 3.2. Variable

Consecuencias idiomáticas en el aprendizaje de los alumnos de la educación Primaria del Sector oficial a causa del Multilingüismo en el municipio de Santa Cruz A.V.

### 3.2.1 Definición Conceptual

Se entiende como consecuencias idiomáticas a causa del Multilingüismo a los hechos comunicativos derivados de la utilización de los idiomas Poqomchí-Q`eqchí y Español en el ámbito escolar de las escuelas del nivel primario, Sector Oficial del Municipio de Santa Cruz Verapaz.



## 3.2.2 Definición operacional de la variable

HECHOS COMUNICATIVOS	INDICADORES	SUB-INDICADORES	INSTRUMENTO
En Español	Oral Escrito	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coherencia de palabras</li> <li>- Significados correctos</li> <li>- Correcta pronunciación</li> <li>- Correcta escritura</li> <li>- Comprensión de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Prueba oral (conversación)</li> <li>- Prueba de lectura</li> <li>- Prueba oral (conversación)</li> <li>- Prueba de escritura</li> <li>- Prueba de lectura</li> </ul>
En Poqomchí	Oral Escrito	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coherencia de palabras</li> <li>- Significados correctos</li> <li>- Correcta pronunciación</li> <li>- Correcta escritura</li> <li>- Comprensión de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Prueba oral (conversación)</li> <li>- Prueba de lectura</li> <li>- Prueba oral (Conversación)</li> <li>- Prueba de escritura</li> <li>- Prueba de lectura</li> </ul>
En Q'eqchí	Oral Escrito	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coherencia de palabras</li> <li>- Significados correctos</li> <li>- Correcta pronunciación</li> <li>- Correcta escritura</li> <li>- Comprensión de lectura.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Prueba oral (Conversación)</li> <li>- Prueba de lectura</li> <li>- Prueba oral (Conversación)</li> <li>- Prueba de escritura</li> <li>- Prueba de lectura</li> </ul>

### 3.3 LOS SUJETOS

#### 3.3.1 Población-Universo

El Universo de esta investigación lo constituyeron 160 alumnos del Nivel primario del Ciclo de Educación Complementaria CEC del Sector Oficial, nivel primario de Santa Cruz Verapaz, así como 40 Maestros y 20 directores con grado para un total de 60, constituyendo el 100% de la población investigada. Se tomó una muestra de 10 alumnos por escuela para recabar la información requerida, tomando en cuenta la tabla de Krijcie R.V. Morgan (anexo Pag. 90) y que indica la población a investigar según el número de población. Aunque en algunas escuelas no tenían el CEC en forma completa.

El siguiente cuadro especifica las cantidades que conforman la población requerida.

PERSONAS	INSTITUCION	CANTIDAD
Maestros y Directores	MINEDUC. Sector Oficial	60
Alumnos del CEC	MINEDUC. Sector Oficial	160

#### 3.4 DISEÑO DE RECOPIACION DE INFORMACION

La información fue obtenida de los sujetos a investigar por medio del Cuestionario CORME-99 (Cuestionario referente a Multilingüismo Educativo99) Así como también la prueba de lectura, la evaluación en forma verbal y escrita.

### 3.5 INSTRUMENTOS

Para determinar el logro de los objetivos y descripción de la problemática planteada, se aplicó el Cuestionario Referente a Multilingüismo Educativo, CORME-99, la que se diseñó en base a los objetivos de la investigación utilizándose para cuestionar a los Maestros y directores, (Ver anexo).

La lista de cotejo derivó de la definición operacional de la variable cuyos aspectos evaluados fueron los siguientes:

En la lectura oral:

- a) pronunciación de las palabras,
- b) marcación de la puntuación,
- c) tartamudeo,
- d) velocidad normal de lectura,
- e) repetición de palabras,
- f) interpretación.

En la prueba oral:

- a) conversación fácilmente,
- b) utilización de palabras apropiadas,
- c) lenguaje escatológico,
- d) riqueza de vocabulario y
- e) cacofonia.

En la prueba escrita:

- a) buena ortografía,
- b) buena puntuación,

c) buena caligrafía,

d) uso gramatical correcto.

También se incluye la lectura oral en los tres idiomas.

La adecuación de los instrumentos se hizo por medio de un estudio piloto cuya aplicación comprendió: 7 maestros; 2 Directores y 10 alumnos, de las escuelas que colindan con el municipio de Cobán Alta Verapaz.

### 3.6 ANALISIS ESTADISTICO

Los resultados fueron interpretados utilizando el porcentaje de respuestas dadas a cada grupo de sujetos del cuestionario CORME-99. Así como también el análisis e interpretación de la lectura oral, evaluación oral y escrita realizada a los alumnos.

#### 4. MARCO OPERATIVO

##### 4.1 PRESENTACION DE DATOS DE CAMPO

Las tablas que aparecen a continuación muestran el resultado de la aplicación del Cuestionario referente a Multilingüismo Educativo, así como también las tablas de porcentaje de alumnos Bilingües, Monolingües y Multilingües, del municipio de Santa Cruz, Alta Verapaz.

En la Primera Parte aparecen el cuestionario realizado a 60 maestros y Directores del Nivel Primario de Santa Cruz Verapaz.

En la segunda parte se incluyen los cuadros de lista de cotejo de los alumnos Monolingües (Español) que son 40 equivalente al 25% de la población en general. A mitad de la página aparecen los cuadros de los alumnos Bilingües; Poqomchí-Español que suman 78= 49% y en la última parte de la hoja aparecen los alumnos Multilingües, Poqomchí-Q`eqchí-Español que son 42= 26%.

## 4.2 ANALISIS E INTERPRETACION DE RESULTADOS

**CUESTIONARIO A DIRECTORES Y MAESTROS**  
**PREGUNTA No. 1**

¿Hay alumnos que hablan el Q`eqchí` en el grado que atiende?

SI	40	67%	NO	20	33%
----	----	-----	----	----	-----

**INTERPRETACION:** La mayoría de docentes y directores manifestaron tener alumnos que hablan Q`eqchí` en el grado que atienden, lo que indica la presencia de niños Q`eqchíes en el área.

**PREGUNTA No. 2**

¿Se le presentan dificultades al comunicarse con sus alumnos en el idioma Q`eqchí` y Poqomchí`?

SI	19	32%	NO	41	68%
¿POR QUE?	F	%	¿POR QUÉ?	F	%
- No justifican.	7	13	- No justifican.	9	15
- El area es Multilingüe.	2	3	- La enseñanza es Bilingüe.	3	5
- No hablan Poqom.	2	3	- No hablan Poqom.	2	3
- Es difícil.	3	5	- Saben Español.	16	27
- No conocen el significado de las palabras.	1	2	- Hablan Poqom.	6	10
- Hay aislamiento, el enfoque no es preciso.	2	3	- Usan Monitores.	3	5
- Falta de Comunicación.	2	3	- No tienen Necesidad.	2	3

**INTERPRETACION:** La mayoría de docentes y directores manifestaron que NO han tenido dificultades al comunicarse con sus alumnos en el idioma Poqomchí`, porque los niños saben Español, además porque usan monitores, y la enseñanza es Bilingüe.

## PREGUNTA No. 3

¿Afecta la enseñanza-aprendizaje, el hecho de que los alumnos hablen otro idioma?

SI	19	32%	NO	41	68%
¿POR QUÉ?	F	%	¿POR QUÉ?	F	%
- No justifican.	4	7	- No justifican.	18	29
- Por el Español.	2	3	- Hablan Español los alumnos.	6	10
- No pueden pronunciar las palabras.	2	3	- Depende del docente.	4	7
- Es difícil la comunicación.	3	5	- La enseñanza es Bilingüe.	6	10
- Se dificulta.	4	7	- Son Multilingües.	1	2
- No asimilan contenido.	4	7	- Hace mímicas.	1	2
			- Hay comunicación	3	5
			- Hay monitores.	2	3

INTERPRETACION: La mayoría de los docentes y directores manifestaron que la enseñanza-aprendizaje NO se ve afectada aunque los alumnos hablen otro idioma.

## PREGUNTA No.4

¿Existe diferencia entre la gramática Española y Poqomchi'?

SI	53	88%	NO	7	12%
¿EN QUE?	F	%		F	%
- No justifican.	29	49	- No justifican.	5	8
- Vocales prolongadas y consonante Glotalizada.	3	5	- Se parecen mucho.	2	4
- Pronunciación.	6	10			
- Sonido.	2	3			
- Escritura.	11	18			
- Alfabeto.	2	3			

INTERPRETACION: La mayor parte de los docentes y directores manifestaron que SI existe diferencia entre la Gramática Española y la Gramática Poqomchi', vocales, consonantes, sonido, acento y otros elementos que se especificaron en el marco teórico.

## PREGUNTA No. 5

¿Se comunica usted en el idioma Poqomchi' con los alumnos?

SI	18	30%	NO	42	70%
¿CUANDO?	F	%		F	%
- Algunas ocasiones.	5	9	- No justifican.	40	67
- Pocas palabras.	2	3	- No hay necesidad.	2	3
- Cuando es necesario.	8	13			
- En el aula.	3	5			

**INTERPRETACION:** La mayoría de los docentes y directores manifestaron que NO se comunican en el idioma Poqomchi' con los alumnos, mientras que el porcentaje minoritario respondió que se comunican en algunas ocasiones. Es notorio que no se busca la comunicación en Poqomchi' de parte de los docentes y directores.

## PREGUNTA No. 6

¿Se comunica usted en el idioma Q'eqchi' con los alumnos?

SI	16	27%	NO	44	73%
¿CUANDO?	F	%		F	%
-No justifican.	1	2	- No justifican.	33	55
-Cuando es necesario.	10	17	- No hay alumnos Q'eqchies.	8	13
-Algunas veces.	5	8	- No hablan Q'eqchi'.	1	2
			- Es área Poqom.	2	3

**INTERPRETACION:** La mayoría de los docentes y directores manifestaron que NO se comunican en el idioma Q'eqchi' con los alumnos, indicando algunos docentes que no hay Q'eqchies en el área.



## PREGUNTA No. 7

¿Habla usted el Poqomchí?

SI	22	37%	NO	38	63%
¿EN QUE OCASIONES?	F	%		F	%
-No justifican.	4	7	-No justifican.	38	63
-Algunas veces.	4	7			
-Cuando es necesario.	13	21			
-En todas las ocasiones.	1	2			

INTERPRETACION: La mayoría de los docentes y directores manifestaron NO hablar el idioma Poqomchí; es por ello que se justifica lo de la respuesta # 5.

## PREGUNTA No. 8

¿Habla usted el Q'eqchi'?

SI	24	40%	NO	36	60%
¿EN QUE OCASIONES?	F	%		F	%
-No justifican.	5	8	-No justifican.	31	52
-Cuando es necesario.	15	25			
-Cuando dan un mensaje.	1	2	-No es necesario.	5	8
-En el mercado.	1	2			
-En la escuela.	2	3			

INTERPRETACION: La mayoría de los maestros y directores manifestaron que NO hablan el Q'eqchi', en cambio un porcentaje minoritario habla ese idioma cuando es necesario.

## PREGUNTA No. 9

¿Ha recibido capacitación en el idioma Poqomchí?

SI	11	18%	NO	49	82%
¿CUANDO?	F	%		F	%
-No justifican.	2	3	-Indicaron que no han recibido capacitación.	49	82
-Este año.	4	7			
-En cursillos.	4	7			
-Estudia Lingüística.	1	1			

**INTERPRETACION:** Se puede notar que una amplia mayoría de docentes y directores manifestaron que NO han recibido capacitación en el idioma Poqomchí. Esto confirma el desconocimiento del referido idioma por parte de los docentes.

## PREGUNTA No. 10

¿Ha recibido capacitación en el idioma Q`eqchí?

SI	10	17%	NO	50	83%
¿CUANDO?	F	%		F	%
-No justifican.	5	9	-Indicaron que NO han recibido capacitación.	50	83
-Este año.	2	3			
-Cursillos de capacitación.	3	5			

**INTERPRETACION:** La mayor parte de los docentes y directores manifestaron que NO han recibido capacitación en el idioma Q`eqchí. Se nota que la situación es similar respecto al Poqomchí.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
BIBLIOTECA CENTRAL

## PREGUNTA No. 11

¿Qué formas de comunicación emplea para comunicarse con los alumnos que hablan el idioma Q'eqchi' y Poqomchi'.

TOTALES	37	62%	TOTALES	23	38%
FORMAS DE COMUNICACION	F	%		F	%
-Les hablan en Q'eqchi'.	1	2	-No respondieron.	23	38
-En Español.	10	16			
-Oral y Escrita.	16	27			
-Monitores.	1	2			
-Ninguno en especial.	1	2			
-Habla Poqom.	1	2			
-Señas.	2	3			
-No es necesario.	3	5			
-Buscan ayuda.	2	3			

**INTERPRETACION:** La mayoría de los docentes y directores enumeraron las diferentes formas de Comunicación tales como: señas, en Español, oral, escrita y otras formas de comunicación cuando trabajan con alumnos Q'eqchies y Poqomchies.

## PREGUNTA No. 12

¿Cuántas letras tiene el alfabeto Q'eqchi'?

TOTALES	10	17%	TOTALES	50	83%
RESPUESTAS	F	%		F	%
-Acertaron.	4	7	-No respondieron al cuestionamiento planteado.	50	83
-No acertaron.	6	10			

**INTERPRETACION:** La mayor parte de los directores y docentes NO respondieron al cuestionamiento planteado. En tanto que el 7% SI acertaron manifestando que tiene 33 letras y el 10% NO acertaron ya que agregaron otras cantidades.

## PREGUNTA No. 13

¿Cuántas letras tiene el alfabeto Poqomchi'?

TOTALES	12	20%	TOTALES	48	80%
RESPUESTAS	F	%		F	%
-Acertaron.	6	10	-No respondieron al cuestionamiento planteado.	48	80
-No acertaron.	6	10			

**INTERPRETACION:** La mayoría de los docentes y directores NO respondieron al cuestionamiento. El 10% SI acertaron manifestando que tiene 33 letras en cambio el otro 10% NO acertaron porque agregaron otras cantidades. Se puede notar que el desconocimiento es similar con el idioma Q'eqchi'

## PREGUNTA No. 14

¿Cuáles son las letras del Español que no se usan en Poqomchi'?

TOTALES	13	22%	TOTALES	47	78%
RESPUESTAS	F	%		F	%
-Acertaron.	10	17	-No respondieron al cuestionamiento planteado.	47	78
-No acertaron.	3	5			

**INTERPRETACION:** La mayor parte de los docentes y directores NO respondieron al cuestionamiento planteado. En tanto que el 17% SI acertaron manifestando que las letras b, c, d, f, g, ll, ñ, rr, v, z son las letras que no se usan en Poqomchi', mientras que el 5% NO acertaron porque agregaron otras letras, aunque con las letras b, c, z, se realizan algunas combinaciones.

## PREGUNTA No. 15

¿Cuáles son las letras del Español que no se usan en Q'eqchi'?

TOTALES	11	18%	TOTALES	49	82%
RESPUESTAS	F	%		F	%
-Acertaron.	8	13	-No respondieron al cuestionamiento planteado.	49	82
-No acertaron.	3	5			

**INTERPRETACION:** La mayor parte de los docentes y directores NO respondieron al cuestionamiento planteado. En tanto que el 13% SI acertaron manifestando que las letras b, c, d, f, g, ll, ñ, rr, v, z son las que no se usan en Q'eqchi' en cambio el 5% NO acertaron porque agregaron otras letras, aunque con las letras b, c, z se usan en algunas combinaciones.

## PREGUNTA No. 16

¿Cuáles son las letras similares del Q'eqchi' y Poqomchi' del Español?

TOTALES	14	23%	TOTALES	46	77%
RESPUESTAS	F	%		F	%
-Acertaron.	5	8	-No respondieron al cuestionamiento planteado.	46	77
-No acertaron.	9	15			

**INTERPRETACION:** La mayoría de los docentes y directores NO respondieron al cuestionamiento planteado. En tanto que el 8% SI acertaron manifestando que las letras a, ch, e, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y son similares, en tanto que el 15% NO acertaron porque agregaron otras que no son similares.

### 4.3 LISTA DE COTEJO

A continuación se presentan los resultados de la lista de cotejo que se usaron para evaluar a los alumnos del Ciclo de Educación Complementaria CEC y que incluyen los siguientes aspectos:

En la lectura oral se evaluó a los alumnos si pronuncian bien las palabras, marcan la puntuación, tartamudean, velocidad normal, repiten palabras e interpretan.

Para determinar la velocidad de lectura se tomó en cuenta la tabla que aparece en obra "Lengua y su enseñanza" de W.A. Bennett, 150-170 palabras por minuto para una velocidad normal(ver anexo).

En la repitencia de palabras se tomó en cuenta las palabras que no podían leer y que repetían constantemente.

En la conversación se evaluó en los alumnos si conversan fácilmente, utilizan palabras apropiadas, tienen lenguaje escatológico, riqueza de vocabulario y cacofonías. En la Escritura se tomaron en cuenta la buena puntuación, buena caligrafía, buena ortografía y uso gramatical correcto.

## LECTURA ORAL (EL GATO Y EL RATON)

## ESPAÑOL POQOMCHI' Q'EQCHI'

	SI	NO	SI	NO	SI	NO
1. Pronuncia bien las palabras						
2. Marca la puntuación						
3. Tartamudea						
4. Velocidad Normal						
5. Repite palabras						
6. Interpreta						

CONVERSACION  
TEMA: EL HOGAR

7. Conversa fácilmente						
8. Utiliza palabras apropiadas						
9. Tiene lenguaje escatológico						
10. Riqueza de vocabulario						
11. Cacofonía						

ESCRITURA  
TEMA: LA FERIA DE MI PUEBLO

12. Buena ortografía						
13. Buena puntuación						
14. Buena Caligrafía						
15. Uso gramatical correcto						

## LECTURA ORAL

## 1. PRONUNCIA BIEN LAS PALABRAS

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
40	100	0	00

## INTERPRETACION:

La totalidad de los alumnos Monolingües pronuncian bien las palabras en la lectura oral.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'					
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO LEEN %	
59	76	19	24	10	13	11	14	57	73

## INTERPRETACION:

La mayor parte de los alumnos Bilingües pronuncian bien las palabras al realizar la lectura en idioma Español y el 24% NO. En la lectura del idioma Poqomchi' la mayor parte de los alumnos NO leen en su idioma materno.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'						EN Q'EQCHI'					
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO LEEN		SI	%	NO	%	NO LEEN%	
31	74	11	26	28	67	1	2	13	31	27	64	2	5	13	31

## INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Multilingües pronuncian bien las palabras en la lectura Oral en los tres idiomas mientras que un 31% NO leen en Poqomchi' y Q'eqchi'.



## LECTURA ORAL

## 2. MARCA LA PUNTUACION

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
38	95	2	5

## INTERPRETACION:

La mayor parte de los alumnos Monolingües marcaron la puntuación en la lectura oral, en tanto que el 5% NO.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'					
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO LEEN %	
48	62	30	38	10	13	11	14	57	73%

## INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Bilingües marcan la puntuación en el idioma Español y el 38% NO. En tanto que en el idioma Poqomchi' la mayor parte de los alumnos no pueden leer en su idioma materno.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'						EN Q'EQCHI'					
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO LEEN %		SI	%	NO	%	NO LEEN%	
22	52	20	48	25	60	4	9	13	31	25	60	4	9	13	31

## INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Multilingües marcan la puntuación en los tres idiomas mientras que el 31% no pueden leer en Q'eqchi' y Poqomchi'.

## LECTURA ORAL

## 3. TARTAMUDEA

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
0	00	40	100

## INTERPRETACION:

La totalidad de los alumnos Monolingües NO tartamudean en la lectura oral.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'					
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO LEEN %	
12	15	66	85	2	3	19	24	57	73

## INTERPRETACION:

La mayor parte de los alumnos Bilingües NO tartamudean al realizar la lectura oral en el idioma Español, mientras que un 73% NO pueden leer en su idioma materno.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'						EN Q'EQCHI'					
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO LEEN %		SI	%	NO	%	NO LEEN%	
8	19	34	81	3	7	26	62	13	31	3	7	26	62	13	31

## INTERPRETACION:

La mayor parte de los alumnos Multilingües NO tartamudean al realizar la lectura oral en los tres idiomas, en tanto que el 31% NO pueden leer en Poqomchi' y Q'eqchi'.

## LECTURA ORAL

## 4. VELOCIDAD NORMAL

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
39	98	1	2

## INTERPRETACION:

Casi todos los alumnos Monolingües realizaron la lectura oral con una velocidad normal, tomando en cuenta que la velocidad normal es de 150-170 palabras por minuto.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'					
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO LEEN %	
53	68	25	32	12	15	9	12	57	73

## INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Bilingües tienen velocidad normal en la lectura del idioma Español, mientras que el 73% NO pueden leer en su idioma materno.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'					EN Q'EQCHI'						
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO LEEN %	SI	%	NO	%	NO LEEN %		
22	52	20	48	28	67	1	2	13	31	27	64	2	5	13	31

## INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Multilingües SI tienen velocidad normal en la lectura de los tres idiomas, en tanto que el 31% No leen en Poqomchi' y Q'eqchi'.

## LECTURA ORAL

## 5. REPITE PALABRAS

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
0	00	40	100

## INTERPRETACION:

La totalidad de los alumnos Monolingües NO repiten palabras al realizar la lectura oral.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'					
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO LEEN %	
13	17	65	83	1	1	20	26	57	73

## INTERPRETACION:

La mayor parte de los alumnos Bilingües NO repiten palabras en la lectura del idioma Español, en tanto que el 73% NO leen en su idioma materno.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'						EN Q'EQCHI'					
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO LEEN %		SI	%	NO	%	NO LEEN %	
6	14	36	86	4	9	25	60	13	31	1	2	28	67	13	31

## INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Multilingües NO repiten palabras en la lectura de los tres idiomas, mientras que un 31% NO pueden leer en Poqomchi' y Q'eqchi'.

## LECTURA ORAL

## 6. INTERPRETA

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
38	95	2	5

## INTERPRETACION:

Casi todos los alumnos Monolingües interpretaron la lectura oral en idioma Español.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'					
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO LEEN %	
64	82	14	18	9	12	12	15	57	73

## INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Bilingües interpretaron la lectura oral realizada en el idioma Español, mientras que el 73% NO pueden leer en su idioma materno.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'						EN Q'EQCHI'					
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO LEEN %		SI	%	NO	%	NO LEEN %	
31	74	11	26	25	60	4	9	13	31	25	60	4	9	13	31

## INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Multilingües interpretaron la lectura oral en los tres idiomas, en tanto que el 31% NO pueden leer en Poqomchi' y Q'eqchi'.

## CONVERSACION

### 7. CONVERSA FACILMENTE

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
40	100	0	00

**INTERPRETACION:**

La totalidad de los alumnos Monolingües conversan fácilmente en idioma Español.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'			
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%
49	63	29	37	73	94	5	6

**INTERPRETACION:**

La mayoría de los alumnos Bilingües conversan fácilmente en el idioma Español, aunque hay mayor facilidad en la conversación en Poqomchi' por ser su idioma materno.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'				EN Q'EQCHI'			
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	SI	%	NO	%
28	67	14	33	39	93	3	7	41	98	1	2

**INTERPRETACION:**

La mayoría de los alumnos Multilingües conversan fácilmente, en el idioma Español, aunque hay mayor facilidad en la conversación en los idiomas Poqomchi' y Q'eqchi'.

## CONVERSACION

## 8. UTILIZA PALABRAS APROPIADAS

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
40	100	0	00

## INTERPRETACION:

La totalidad de los alumnos Monolingües utilizan palabras apropiadas en la conversación.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'			
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%
69	88	9	12	76	97	2	3

## INTERPRETACION:

La mayor parte de los alumnos Bilingües utilizan palabras apropiadas en la conversación en los dos idiomas.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'				EN Q'EQCHI'			
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	SI	%	NO	%
33	79	9	21	42	100			42	100		

## INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Multilingües utilizan palabras apropiadas en la conversación en el idioma Español y el 21% NO, mientras que en los idiomas Poqomchi' y Q'eqchi', la totalidad de los alumnos utilizan palabras apropiadas.

## CONVERSACION

### 9. TIENE LENGUAJE ESCATOLOGICO

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
2	5	38	95

**INTERPRETACION:**

Casi todos los alumnos Monolingües NO utilizan lenguaje escatológico en la conversación.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'			
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%
3	4	75	96	6	8	72	92

**INTERPRETACION:**

La mayoría de los alumnos Bilingües NO utilizan lenguaje escatológico al hablar en los idiomas Español y Poqomchi'.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'				EN Q'EQCHI'			
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	SI	%	NO	%
		42	100			42	100			42	100

**INTERPRETACION:**

La totalidad de los alumnos Multilingües no utilizan lenguaje escatológico al realizar la conversación en los tres idiomas.



## CONVERSACION

### 10. RIQUEZA DE VOCABULARIO

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
39	98	1	2

**INTERPRETACION:**

La mayor parte de los alumnos Monolingües tienen riqueza de vocabulario.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'			
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%
24	31	54	69	62	79	16	21

**INTERPRETACION:**

La mayoría de los alumnos Bilingües NO tienen riqueza de vocabulario al conversar en idioma Español, mientras que en Poqomchi' el 79% SI tienen riqueza de vocabulario tomando en cuenta que es su idioma materno.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'				EN Q'EQCHI'			
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	SI	%	NO	%
20	48	22	52	36	86	6	14	38	91	4	9

**INTERPRETACION:**

La mayoría de los alumnos Multilingües NO tienen riqueza de vocabulario en el idioma Español, mientras que en la conversación en Poqomchi' y Q'eqchi' la mayor parte de alumnos tienen riqueza de vocabulario.

## CONVERSACION

### 11. CACOFONIA

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
1	2	39	98

#### INTERPRETACION:

Casi la totalidad de los alumnos Monolingües NO utilizan lenguaje cacofónico en la conversación.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'			
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%
11	14	67	86	2	3	76	97

#### INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Bilingües NO utilizan lenguaje cacofónico en la conversación en los dos idiomas.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'				EN Q'EQCHI'			
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	SI	%	NO	%
2	5	40	95			42	100			42	100

#### INTERPRETACION:

Casi la totalidad de los alumnos Multilingües NO utilizan lenguaje cacofónico en la conversación en el idioma Español, mientras que en los idiomas Poqomchi' y Q'eqchi' la totalidad de alumnos NO utilizan lenguaje cacofónico.

## ESCRITURA

### 12. BUENA ORTOGRAFIA

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
10	25	30	75

#### INTERPRETACION:

la mayor parte de los alumnos Monolingües NO tienen buena ortografía al realizar la escritura en idioma Español.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'	
SI	%	NO	%	NO ESCRIBEN EN POQOM	%
10	13	68	87	78	100

#### INTERPRETACION:

La mayor parte de los alumnos Bilingües NO tienen buena ortografía al escribir en idioma Español, mientras que en la escritura del idioma Poqomchi', la totalidad de alumnos no escriben en su idioma materno.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'						EN Q'EQCHI'							
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO	%	ESCRIBEN	SI	%	NO	%	NO	%	ESCRIBEN
11	26	31	74	3	7	8	19	31	74		4	9	7	17	31	74	

#### INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Multilingües NO tienen buena ortografía al escribir en el idioma Español, en tanto que un 74% NO pueden escribir en Poqomchi' y Q'eqchi'.

## ESCRITURA

### 13. BUENA PUNTUACION

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
24	60	16	40

#### INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Monolingües SI tienen buena puntuación en la escritura en idioma Español.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'	
SI	%	NO	%	NO ESCRIBEN EN POQOM	%
12	15	66	85	78	100

#### INTERPRETACION:

La mayor parte de los alumnos Bilingües NO tienen buena puntuación al escribir en el idioma Español, en tanto que en idioma Poqomchi', la totalidad de los alumnos NO escriben en su idioma materno.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'					EN Q'EQCHI'						
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO % ESCRIBEN	SI	%	NO	%	NO % ESCRIBEN		
12	29	30	71	5	12	6	14	31	74	5	12	6	14	31	74

#### INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Multilingües NO tienen buena puntuación al escribir en el idioma Español, mientras que el 74% NO pueden escribir en Poqomchi' y Q'eqchi'.

## ESCRITURA

### 14. BUENA CALIGRAFIA

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
38	95	2	5

#### INTERPRETACION:

Casi todos los alumnos Monolingües tienen buena caligrafía en la escritura en el idioma Español.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'	
SI	%	NO	%	NO ESCRIBEN EN POQOM	%
65	83	13	17	78	100

#### INTERPRETACION:

La mayoría de los alumnos Bilingües tienen buena caligrafía al escribir en el idioma Español, mientras que el 100% NO pueden escribir en su idioma materno.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'						EN Q'EQCHI'							
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO	%	ESCRIBEN	SI	%	NO	%	NO	%	ESCRIBEN
41	98	1	2	11	26			31	74		11	26			31	74	

#### INTERPRETACION:

Casi la totalidad de los alumnos Multilingües tienen buena caligrafía en la escritura del idioma Español, en tanto que el 74% NO pueden escribir en idioma Poqomchi' y Q'eqchi'.

## ESCRITURA

### 15. USO GRAMATICAL CORRECTO

EN ESPAÑOL			
SI	%	NO	%
28	70	12	30

**INTERPRETACION:**

La mayoría de los alumnos Monolingües hacen uso gramatical correcto.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'	
SI	%	NO	%	NO ESCRIBEN EN POQOM	%
28	36	50	64	78	100

**INTERPRETACION:**

La mayoría de los alumnos Bilingües NO realizan uso gramatical correcto al escribir en el idioma Español. En el idioma Poqomchi' el 100% de los alumnos NO escriben en su idioma materno.

EN ESPAÑOL				EN POQOMCHI'						EN Q'EQCHI'						
SI	%	NO	%	SI	%	NO	%	NO	%	ESCRIBEN	SI	%	NO	%	NO	%
18	43	24	57	10	24	1	2	31	74		1	2	10	24	31	74

**INTERPRETACION:**

La mayoría de los alumnos Multilingües NO realizan el uso gramatical correcto al escribir en el idioma Español, en tanto que un 74% NO pueden escribir en Poqomchi' y Q'eqchi'.

## 5. CONCLUSIONES

1. Las consecuencias idiomáticas a causa del Multilingüismo encontradas en el estudio realizado son:
  - a. Que los alumnos no pueden leer en su propio idioma.
  - b. Tampoco pueden leer correctamente en el idioma Español.
  - c. En la conversación en el idioma Español no poseen riqueza de vocabulario, en tanto que en los idiomas Q'eqchi' y Poqomchi' se les facilita.
  - d. En la escritura del idioma Español no utilizan el lenguaje gramatical correcto mientras que en Q'eqchi' y Poqomchi' no pueden escribir en esos idiomas.
  - e. En los docentes hay una comunicación defectuosa debido a la barrera idiomática lo que dificulta el proceso enseñanza-aprendizaje.

Lo anterior se evidencia en la pregunta 3 para maestros y directores y la tabla de lista de cotejo para alumnos.
2. Las principales dificultades que encuentran los docentes para comunicarse con los alumnos debido al Multilingüismo son: Falta de comunicación, aislamiento y no asimilan contenido, además utilizan algunas formas de comunicación tales como: señas, oral y escrito, monitores, según se evidencian en las preguntas No. 2, 3, y 11.
3. El porcentaje de alumnos Monolingües (Español) es del 25%; Bilingües es del 49% (Poqomchi'-Español) y Multilingües es del 26% Poqomchi'-Q'eqchi'-Español. Según se evidenció en la tabulación de tabla de cotejo. así como en la pregunta No. 1 para docentes y directores, lo que manifiesta una población Multilingüe.

4. El porcentaje de docentes Monolingües en (Español) en el distrito escolar 92-14 de Santa Cruz Verapaz es del 61%; de Bilingües es del 37% (Poqomchí-Español) y de Bilingües (Español-Q'eqchí) es del 40%. Según las preguntas 5, 6, 7, y 8.

Esto quiere decir que no hay una atención adecuada a la población Poqomchí y Q'eqchí porque solamente en porcentaje minoritario los maestros saben hablar los idiomas Q'eqchí y Poqomchí.

5. El idioma Q'eqchí tiene muchas similitudes con el idioma Poqomchí, así mismo con el idioma Español, con ciertas diferencias en la escritura y pronunciación; vocales, consonantes, acento, según se manifiesta en las preguntas 4, 12, 13, 14, 15 y 16.

6. Los docentes no han tenido capacitación en los idiomas Q'eqchí y Poqomchí según se evidencia en las preguntas 9 y 10.



## 6. RECOMENDACIONES

1. A las autoridades educativas, analizar la propuesta acerca del Multilingüismo Educativo para su operacionalización
2. A la dirección General de Educación Bilingüe, asignar profesionales del área para la Capacitación a docentes, así como el estricto cumplimiento para proporcionar la constancia de lectura y escritura en los idiomas Q`eqchi` y Poqomchi`.
3. A la dirección Departamental de Educación de Alta Verapaz nombrar estrictamente a maestros de habla Poqomchi` y Q`eqchi` en las comunidades que hablan esos idiomas.
4. Al Supervisor Técnico de Educación del Distrito escolar 92-14 (actualmente CTA), organizar capacitación idiomática a maestros en servicio.
5. A la Academia de Lenguas Mayas la Divulgación e implementación de los idiomas Poqomchi` y Q`eqchi` a las escuelas según el área.
6. A los maestros, la autocapacitación y profesionalización en los idiomas Q`eqchi` y Poqomchi`.

## 7. BIBLIOGRAFIA

1. ALARCOS LLORACH, Emilio. Gramática de la Lengua Española. Real Academia Española colección Nebrija y Bello. Espasa Calpe. Madrid. España 1,994. Pp.210
2. ALBIZUREZ PALMA, Francisco. Manual de Comunicación Lingüística Ediciones Superación. Guatemala Centro América. 1,993. Pp.124.
3. ASOCIACION DE INVESTIGACION Y ESTUDIOS SOCIALES (ASIES) Manual de la Escuela Unitaria Guatemala Centro América, 1,993. Pp.216.
4. BUC CHOC, Alfonso. Gramática Pogomchí. Guatemala Centro América, 1,997 Pp.181.
5. DE LEON MORALES, Víctor Hugo. Periodismo Escolar. Tercera Edición. Guatemala 1,988. Pp.200.
6. DIRECCION GENERAL DE EDUCACION BILINGÜE (DIGEBI) Gramática Q'eqchí. Guatemala Centro América. 1,992. Pp.58
7. ESCUDERO, María Teresa. La Comunicación en la Enseñanza. Editorial Trillas, México 1,997 Pp. 72.
8. FERNANDEZ DE LA TORRIENTE, Gastón. Comunicación Escrita. 1era. reimpresión. Editorial Norma. Colombia 1,990. Pp.160.
9. ....Gastón. Comunicación Oral. Editorial Playor Colombia, 1,990. Pp. 177.
10. LAROUSSE. Diccionario Usual Guatemala. Editorial "La Prensa" México D.F. 1,989 Pp.750.
11. MINISTERIO DE EDUCACION. Marco conceptual de la readecuación curricular. Guatemala Junio 1,988. Pp.35.
12. ....Material de apoyo Escuela Unitaria. Cobán Alta Verapaz. Agosto 1,994. Pp.30.
13. ....Perfil de los Idiomas. Guatemala. Centro América. 1,990. Pp.58.
14. NORMA. Gran Diccionario de la lengua Española. Editorial Norma. Sociedad Anónima. Colombia 1,996. Pp.1430.

15. OCEANO UNO. Diccionario Enciclopédico Ilustrado. Editorial Océano. Sociedad Anónima. Barcelona España, 1,989. Pp. 1300.
16. PROGRAMA PARA EL DESARROLLO INTEGRAL DE LA POBLACION MAYA  
PRODIPMA (URL) Escribiendo Q'eqchi'. Segunda Edición 1,992. Pp. 49.
17. RANGEL HINOJOSA, Mónica. Comunicación Oral. 2da. reimpresión. Editorial Trillas México 1,979 Pp.91.

## 8. PROPUESTA

### JUSTIFICACION

La capacitación en los idiomas Q'eqchi' y Poqomchi' a los docentes del Municipio de Santa Cruz Verapaz, se justifica tomando en cuenta que la población escolar tiene un alto porcentaje de Poqomchies y Q'eqchies, en cambio los docentes solamente son Monolingües (Español) en su mayoría.

### I OBJETIVO GENERAL

Propiciar la capacitación idiomática de los docentes en el área Poqomchi' y Q'eqchi' del nivel primario del Municipio de Santa Cruz Verapaz.

### II. Objetivos específicos

- Capacitar a los docentes en servicio en los idiomas Q'eqchi' y Poqomchi' del Distrito Escolar de Santa Cruz Verapaz.
- Realizar talleres, seminarios y cursillos de la Gramática Q'eqchi' y Poqomchi'.
- Organizar al personal Técnico y Administrativo en grupos de trabajo, según el o los idiomas que hablen.

### M E T A S

#### Cuantitativo:

- 75 docentes de las escuelas rurales y urbana de Santa Cruz Verapaz capacitados al finalizar el año 2,000.
- 80% de escuelas del Distrito escolar de Santa Cruz, Verapaz mejoran la comunicación didáctica.

Cualitativo

- Calidad del proceso enseñanza-aprendizaje en las escuelas rurales y urbana del Distrito Escolar 92-14.
- Eficiencia en el trabajo docente.
- Participación efectiva del alumno Q'eqchi' y Poqomchi'.

## ACTIVIDADES

- Selección de facilitadores.
- Reproducción de material de apoyo docente.
- Elaboración de material audiovisual relacionado con los idiomas.
- Seminarios de gramática.
- Talleres y cursillos.

## CONTENIDO

(En Español, Poqomchi' y Q'eqchi')

- El alfabeto.
- El acento
- La abreviatura
- El sustantivo
- El artículo
- El adjetivo
- El adverbio
- La preposición
- La conjunción.
- El verbo.

- El pronombre
- La interjección y la oración

#### METODOLOGIA

- Analítico-sintético.
- Inductivo-deductivo
- Técnica grupal e individual
- Técnica dinámica.
- Técnica demostrativa.

#### RECURSOS

150 Gramáticas	Q	1,500.00
150 folletos	Q	450.00
200 pliegos de cartulina	Q	200.00
2,000 fotocopias	Q	300.00
2,000 hojas de papel bond	Q	60.00
200 pliegos de papel bond	Q	50.00
150 marcadores	Q	450.00
3 pizarrones (se utilizan las del Min. Educ.)		
3 aulas (se utilizan las del Min. Educ.)		
3 almohadillas	Q	21.00
3 facilitadores (pagados por las ONGS y OGS)		
2 autoridades (pagados por el Min. Educ.)		
<b>TOTAL</b>	<b>Q</b>	<b>3,031.00</b>

## EVALUACION

- Observación
- Comentarios
- Pruebas objetivas
- Informes y juicio crítico.

## UNIDAD EJECUTORA

- El Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Bilingüe (DIGEBI) diseñará y publicará los folletos, guías, trifolios de capacitación en los idiomas Mayenses.
- El Sistema de Capacitación Regional Bilingüe (SICAREBI) apoyará técnica y profesionalmente la capacitación en los idiomas Q'eqchi' y Poqomchi'.
- La Supervisión Técnica de Educación del distrito 92-14 llevará los controles de planificación y ejecución del plan en la capacitación idiomática.
- La Academia de lenguas mayas proporcionará las gramáticas a utilizarse en la capacitación así como la asesoría correspondiente.
- El Coordinador General del programa será el profesor Moisés Xoc Sis con el apoyo directo del Supervisor Técnico de Educación del distrito No. 92-14.





9. ANEXOS

### 9.1 PRUEBA DE LECTURA EN ESPAÑOL EL GATO Y EL RATON

Erase una vez, había un pequeño gato que salía a pasear todos los días. Cuando salía a pasear recibía su comida en un canasto pequeño. Un día cuando regresó de paseo; el pequeño gato llegó a su casa y vió que no había comida en su canasto y lo que hizo fue dialogar con el perro.

El gato.- No viste quién comió mi comida que dejé cuando me fui.

El Perro.- Que me das y te digo.

El gato.- Te traeré un aguacate grande.

El perro.- Gracias porque yo no puedo subir en las ramas del árbol.

El gato.- Dime pues quién comió mi comida.

El perro.- El animal que comió tu comida se llama Ratón, bajo por la viga de la casa, quise agarrarlo pero yo no pude porque no puedo subir como lo haces tú.

El gato.- No te dijo nada.

El perro.- Solamente que no te dijera nada porque talvez lo llegarías a buscar.

El gato.- Gracias por decirmelo.

El perro.- No le digas al ratón que yo te dije.

El Gato.- No te preocupes, ahora eres mi amigo.

Allí se hicieron amigos el Perro y el gato, en cambio el gato y el ratón empezaron a odiarse así es pues que hasta nuestros días el gato odia al ratón, donde lo encuentra lo corre hasta comerlo. En cambio el gato y el perro no se pelean hasta la fecha.

## 9.2 PRUEBA DE LECTURA EN POQOMCHI'

## RE' MES JEWOOK I CHO' (El gato y el ratón)

Pan jenaj k'ij wilik jenaj i mes chunchel i k'ij inpon chib'ehik. Roq inoj chib'ehik irk'ulajchalok y ruwa' pan jenaj k'isa chacach. Jenaj k'ij rok' sutinik chaloq; re' k'isa mes maxtachik iruwa' pan k'isa' chacach, re' xub'an xu'orej i tz'ì.

Re' mes.- Maxawilowtaj awach k'uxwik' inuwa' roqxinoj chi b'ehik.

Re' Tz'ì.- Chi nenayewe mixnok'orawe.

Re' Mes.- Ne nuchoq chaloq jenaj nim oj.

Re' tz'ì.- Intiosawe, re'hin makinchohtaj johtik na' che' jerukab' ihat.

Re' mes.- chak'or we' re' awach xu k'ux inu wa'

Re' Tz'ì.- Re' chikop k'uxwi'k a wa', cho' ru b'inal, qajik cho china' i paat waj naj nu chopom, maxincholtaj rum chi makinchltaj jo'tik nah che'

Re' mes.- Maxtaj xuk'orawe.

Re' Tz'ì.- Xare' xukorwe, mak'ore, neok' kinoj kirusik'.

Re' Mes.- Intiosawe rum xaqorwe.

Re' Tz'ì.- Mak'ore i ch'o, roq re'hin nuqorawe.

Re' Mes.- Ma'kapaj ire' yunaak hatchik nu komon.

Jeajre' roq i tz'ì jewook' i mes inkik'amkib'; re' i mes marajtachik rilomiwach i ch'o.

Je'ajre' rok' koyunak mankajtakilom kib' i mes jewook' y ch'o, ro'k inrekarik y ch'o irajimaj koretal iruk'ux.

re'ajre' i mes jewook y tz'ì makinpletohiniktaj kib' koyunaak'.

## 9.3 PRUEBA DE LECTURA EN Q'EQCHI'

## LI CH'INA MIS UT LI CH'O ( El Gato y el ratón)

Sa` Jun kutan kiwan jun li ch`ina mis, rajjal kutan naxik chi b`eek. Naq naxik chi b`eek, naxk`uula li xwa sa` jun li ch`ina chakach. Sa` jun kutan, naq kisuq`i chaq chi b`eek; li ch`ina mis kiwulak sa` li kab`l ut kiril naq maak`a chik li xwa sa` li ch`ina chakach ut li kixb`aanu oraatina li tz`i`.

Li mis.- Ma ink`a xawil ani xwa`ok re linwa, li xink`uula rin naq xkohin.

Li Tz`i`.- K`aru taak`e we, ut tinye aawe.

Li mis.- Tinch`oq chaq junaq laanimal o.

Li Tz`i`.- B`antyoq, xb`aan naq la`in ink`a ninru chi taq`ek sa` ru`uj li che`.

Li Mis.- Ye b`i we ani xwa`ok relinwa.

Li Tz`i`.- Li xul li xwa`ok re la wa; Ch`o xka`ab`a`, ut sa` ru`uj li kab`l xkub`e chaq. Xwaj raj xchapb`al hab`an ink`a` xinru, xb`aan naq ink`a` ninru chi taq`ek jo` nakab`aanulaa`at.

Li mis.- Ma maak`a xye aawe.

Li Tz`i`.- Ka`ajwi xye we naq ink`a` tinye aawe; xb`aan naq wi` nakaye, re, mare txik chinsikb`al.

Li mis.- B`antyoq aawe naq xaye we.

Li tz`i`.- Maaye re li ch`o. naq la`in xinyehok awe.

Li mis.- Matk`oxlak anaqwan laat chik inlo`y.

Aran xkanajineb` naq li mis ut li tz`i` xloyeb` chik rib`eb; ut li ch`o xik` chik na`ile` xb`aan li mis.

Jo` kan b`i` naq toj anaqwan li mis xik` neke` ril li ch`o. Naq b`ar neke`xtaw neke`raanila toj reental kextaw ut ne`xk`ux ajwi`. Li mis rik`in li tz`i` maajunwa neke` pleetik chalen toj anaqwan.

TOMADO DE: texto Estudio Sociales Tercer Grado. Maya Q`eqchi`. PRONEBI Guatemala Centro América. 1,992.

9.4 Modelo de cuestionario a maestros y directores.  
 UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
 LICENCIATURA EN PEDAGOGIA Y CIENCIAS  
 DE LA EDUCACION

CORME - 99

### CUESTIONARIO A MAESTROS Y DIRECTORES

INSTRUCCIONES: Sirvase responder el siguiente cuestionario, nos interesa saber su respuesta en relación al Multilingüismo en la Educación Primaria de Santa Cruz Verapaz. Agradecemos su colaboración.

1. ¿Hay alumnos que hablan el Q'eqchi' en el grado que atiende?  
 SI ( ) NO ( ) CUANTOS?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
2. ¿Se le presentan dificultades al comunicarse con sus alumnos en el idioma Q'eqchi' Y Poqomchi'?  
 SI ( ) NO ( ) POR QUE? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
3. ¿Afecta la enseñanza-aprendizaje, el que hecho de que los alumnos hablen otro idioma?  
 SI ( ) NO ( ) POR QUE? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
4. ¿Existe diferencia entre la Gramática Española y Poqomchi'?  
 SI ( ) NO ( ) EN QUE? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
5. ¿Se comunica usted en el idioma Poqomchi' con los alumnos?  
 SI ( ) NO ( ) CUANDO? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
6. ¿Se comunica usted en el idioma Q'eqchi' con los alumnos?  
 SI ( ) NO ( ) CUANDO? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
7. ¿Habla usted el Poqomchi'?  
 SI ( ) NO ( ) EN QUE OCASIONES: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
8. ¿Habla usted el Q'eqchi'?  
 SI ( ) NO ( ) EN QUE OCASIONES: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

9. ¿Ha recibido capacitación en el idioma Poqomchi`?  
SI ( ) NO ( ) CUANDO? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
10. ¿Ha recibido capacitación en el idioma Q`eqchi`?  
SI ( ) NO ( ) CUANDO? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
11. ¿Qué formas de Comunicación emplea para comunicarse con los alumnos que hablan el idioma Q`eqchi` y Poqomchi`?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
12. ¿Cuántas letras tiene el alfabeto Q`eqchi`?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
13. ¿Cuántas letras tiene el alfabeto Poqomchi`?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
14. ¿Cuáles son las letras del Español que no se usan en Poqomchi`?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
15. ¿Cuáles son las letras del Español que no se usan en Q`eqchi`?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
16. ¿Cuáles son las letras similares del Q`eqchi` y Poqomchi` del Español?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

9.5 TABLA PARA DETERMINAR EL TAMAÑO DE LA MUESTRA CONOCIDO EL TAMAÑO DE LA POBLACION

N	S	N	S	N	S
10	10	220	140	1200	291
15	14	230	144	1300	297
20	19	240	148	1400	302
25	24	250	152	1500	306
30	28	260	155	1600	310
35	32	270	159	1700	313
40	36	280	162	1800	317
45	40	290	165	1900	320
50	44	300	169	2000	322
55	48	320	175	2200	329
60	52	340	181	2400	331
65	56	360	186	2600	335
70	59	380	191	2800	338
75	63	400	196	3000	341
80	66	<u>420</u>	<u>201</u>	3500	346
85	70	440	205	4000	351
90	73	460	210	4500	354
95	76	480	214	5000	357
100	80	500	217	6000	361
110	86	550	228	7000	364
120	92	600	234	8000	367
130	97	650	242	9000	368
140	103	700	248	10000	370
150	106	750	254	15000	375
160	113	800	260	20000	377
170	118	850	265	30000	379
180	123	900	269	40000	380
190	127	950	274	50000	381
200	133	1000	278	75000	382
210	136	1100	285	100000	384

Tomado de: KRIJCIE, R.V. MORGAN, D.W: Determining Sample Size for Research Activities. Educational and Psychological Measurements. 1,970. 30. 607-610.



**9.6 TABLA PARA LA VELOCIDAD DE LECTURA**

NORMAL	MEDIO	DEFICIENTE
150 a 170 P/MIN.	100 a 150	0 a 100

tomado de: "Lengua y su enseñanza"  
W.A. Bennett Pag.175

## 9.7 VOCABULARIO MULTILINGÜE

ESPAÑOL	POQOMCHI'	Q'EQCHI'
Abajo	Panyuuk'	Taqa
Adonde	Aha'	B'ar
Algo	K'isin	Bayak
Alguien/alguno	Awach pa'	Ani tana
Alrededor	Chuchel	Xk'at
Ante	Chi wach	Chi re
Antes	Najtir	Junxil
Apenas	Xamajnik'chik	Kach'inchik
Aquel/aquello, a	Re' wulu'	Aan/li
Aquí	Ayu'	Arin
Ardilla	Kuuk	Kuuk
Arbol	Chee'	Chee'
Así	Je'yu'	Jo'kain
Aunque	Nik'wach	Chanru
Bajo	Rik'sil	Rubel
Bastante	Ki'ki'	Nab'al
Bien	Maxtaret	Us
Blanco	Saq	Saq
Cabe	Inook	Naok
Casa	Paat	Ochoch
Casi	K'isinchik	Kach'inchik
Cerca	Ma'najtaj	Nach'
Cierto	Korik	Yaal
Ciudad	Tinamit	Tenamit
Cómo	Nik'wach	Chanru
Con	Ruuk	Rik'in
Contra	Ruuktaqe	Rik'ineb'
Cuál	Ha'wilik	B'arwan/ani
Cuáles	Ha'wilik	Anieb'
Cualquiera	Xa'awach	Yal ani
Cuándo	Jaruuj/jankaal	Joqe

Cuanto	Jarub`	Jonimal
Cuántos(a)	Jarub taqe	Jarub`eb`
Cuyo	Re`	Ut
Cuyo (s)(as)	Re` taqe	Uteb`
De	Re	Re
Delante	Chuwach	Chiru
Demasiado	Yo`b`alwach	Nab`al
Dentro	Chupaam	Chisa`
Desde	Xti	Toj
Después	Konel	Toj on
Doble	Rukab`pech	Xkab`sut
Dormir	Wirik	Wark
El/ello/ella	Re`re	Aan
Ellos/ellas	Re`taqe	Aaneb
En	Paam	Sa`
Encima	Chinah	Xb`een
Enfrente	Chuwach	Chiru
En ninguna parte	Ma` ha`taj	Mab`ar
Ese (a)(o)	Re`re`	Aan
Escuela	Tijob`al	Tzoleb`aal
Esos(as) estos(as)	Re`taqe	Aaneb`
Este	Re` wili	Arin
Feliz	Suqkil	Sahil
Gato	Mes	Mis
Grande	Nim	Nim
Guacal	Johm	Joom
Gusano	Sihkor	Motzo`
Hacia	Re`je	Le`
Hasta	Kowulu`	Toj le`
Hombre	Winaq	Winq
Hoy	Yu`naak	Anawan
Jamás	Majaruj	Majok`e
La	Re`	Li
Las	Re`ke	Lieb`
Lejos	Najt	Najt
Los (las)	Taqe	Aaneb`

Luego	Jumehk`	Oon
Mal	Ma`holohiktaj	Ink`aus
Mariposa	Pehpem	Peepem
Mas	Ko wilik/ruman	Toj wan
Menos	Ki`sin chuwaach	B`ayak
Mesa	Mexa	Meex
Milpa	Iwan	K`aal
Mío/mía/mi	Wehin	We
Mucho	K`i	Nab`al
Muy	Re`	Xti
Nada	Maxtaj	Mak`a
Nadie	Maawachtaj	Mani
Ni	Xa ta	Us ta
Ni tampoco	Machitawo`hok	Ink`a aj wi
Ninguno	Maawachtaj	Mani
Niños (as)	Kok`ak`un/kok`xk`un	Kok`al
No	Ma`chi	Ink`a
Nosotros	Re`hoj	Lao
Nuestro	Qa	Qa
Nunca	Majarujtaj	Majok`e
No hay	Maxtaj	Maani
No es	Mare`taj	Makoaan ta
Otra vez	Wo`chik	Junsutchik
Pato	Patuxk	Patux
Para	Re`	Re`
Para acá	Chalok chok	Toj arin
Paredón	Uhl	Tz`ak
Perro	Tz`i`	Tz`i`
Por	Rum	Xb`aan
Por qué	Chi`reet	K`aut
Primero	Peet	Xb`een
Profesor	Tijonel	Tzolonel
Pronto	Chijumehq	Chijunpaat
Pues	Xare`	Kamaan
Que	Jarik/chih	K`aru
Quien	Awach	Ani
Quienquiera	Xaawaach	Yaal ani
Quizás	Ne worub`aan	Mare

Qué hora	Nik`	Jarub`
Qué/ cantidad	Nik` k`ihal	Jonimal
Resbaloso	Kalik	Sulul
Rojo	Kaq	Kaq
Según	Je`rukab`	Kamaan
Si	Hoo	ee
Silla	Xiila	Tem
Sin	Chimaxtaj	Xmaki
Si cierto	Eh, korik	Us yaal
Siempre	Jewook	Junelik
Sombrero	Puneet	Punit
Sobre	Chinaa	Xb`een
Suyo	Re	Re
Tarde	Ixqeq	Ewu
Taza	Kulk	Sek`
Tierra	Ak`al	Ch`och`
Tinaja	Ikom	Kukb`
Tigre	Bahlam	Hix
Trabajadora	Kamanoom	Aj K`anjel
Tras	Chirij	Chirix
Tu	Re` hat	La at
Tuyo	Awe	Re
Uno (a)	Jenaj	Jun
Unos (as)	Ju` jun taqe	Aaneb`
Usted	Re` hat`	Laat/laex
Verdaderamente	Xtikorik	Tz`kalyaal
Verde	Rax	Rax
Vosotros	Re`ke	Laex
Vuestro	Qa	Reeb`
Ya	Ee	Us
Yo	Re`hin	La in
Zapato	Xijab`	Xaab`